

Anhang

- Inhaltsverzeichnis-

<u>Materialien zur Einheit 6 (exemplarisch)</u>	-1-
Songtext „Detective Pepper“	
Storytext „Detective Pepper“	
Lückentext (Song)	
Memory-Spiel „Detective Pepper“	
Arbeitsbogen „Paint a picture“	
Arbeitsbogen – Fortsetzung	

Ergebnisse der Übersetzungstests

1. Einheit „Traffic“	-7-
2. Einheit „Autumn“	-9-
3. Einheit „Halloween“	-11-
4. Einheit „Winter“	-13-
5. Einheit „Christmas“	-15-
6. Einheit „Detectives&Secrets“	-17-

Testergebnisse der Integrationskinder

Dennis	-19-
Waheed	-23-

Transkriptionen – Videoaufnahmen (Transfertest)

Transkription 1 (Lara)	-27-
Transkription 2 (Maik)	-29-
Transkription 3 (Paul)	-32-
Transkription 4 (Karsten)	-35-
Transkription 5 (Melanie)	-37-
Transkription 6 (Burhan)	-41-

Das Forschungstagebuch (komplett)

Gruppe A	- 46-
Gruppe B	- 61-

Songtext "Detective Pepper"

Detective Pepper

Words/music by Christian Vinzentius

Chorus:

**Who do you call if there is something wrong?
Mrs Pepper, Detective Pepper!
Who do you call if something strange is going on?
Detective Pepper, yeah!
Detective Pepper, yeah!**

1st verse:

Detective Pepper wears a cloak and a hat.
She wants to solve a mystery today.
She's on her way, has got a bike with a basket.
As the naughty boys shout "Let's run away"

Chorus:

**Who do you call if there is something wrong?
Miss Pepper, Detective Pepper!
Who do you call if something strange is going on ?
Detective Pepper, yeah!**

2nd verse:

Mrs Pepper takes a picture with her camera.
She's looking for a man with a scar in his face.
Mrs Pepper looks through her binoculars.
"There he is. Hooray, I solved the case!"

Chorus:

**Who do you call if there is something wrong?
Mrs Pepper, Detective Pepper!
Who do you call if something strange is going on?
Detective Pepper, yeah!
Detective Pepper, yeah!**

Detective Pepper

Detective Pepper lives in London. She wears a cloak and a hat.

Today she wants to solve a mystery. Something very strange is going on in London.

An old man has disappeared and no one knows where he is!

Kidnapping?

In the morning Mrs Pepper is on her way. She's got a bike with a basket.

In the basket she has got a torch, binoculars and a camera.

Suddenly she can see two naughty boys. Strange!! She takes a picture with her camera and looks through her binoculars. "I can see a man with a scar in his face" she says.

"It's the old man!"

The two naughty boys kidnapped him.

She takes her mobile phone and calls the police.

As the police arrive, the naughty boys run away. But Mrs Pepper sees where they try to hide.

"Hooray, I solved the case" she shouts. The old man is happy.

"Thank you, Detective Pepper!"

Lückentext (Song)

Detective Pepper

Who do you _____ if there is something wrong?

Mrs Pepper, Detective Pepper!

Who do you call if something _____ is going on?

Detective Pepper, yeah!

Detective Pepper _____ a _____ and a hat.

She wants to _____ a _____ today.

She's on her way, has got a bike with a basket.

As the _____ boys shout "Let's run away!"

Who do you call if there is something wrong?

Mrs Pepper, Detective Pepper!

Who do you call if something strange is going on?

Detective Pepper, yeah!

Mrs Pepper _____ with her camera.

She's looking for a man with a _____ in his face.

Mrs Pepper looks through her _____.

"There he is. Hooray, I solved the _____!"

Who do you call if there is something wrong?

Miss Pepper, Detective Pepper!

Who do you call if something strange is going on?

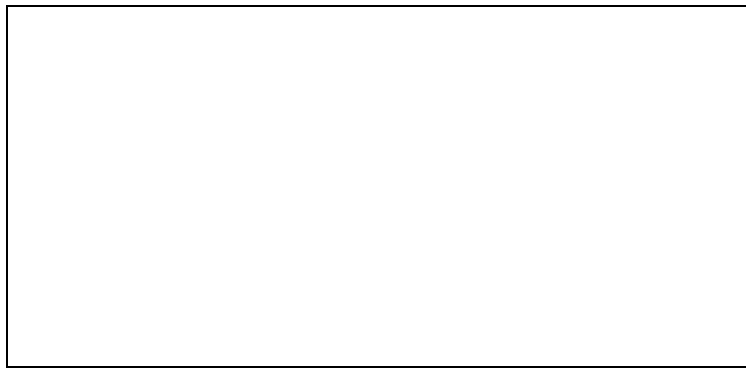
Detective Pepper, yeah!

Memory-Spiel „Detective Pepper“

solve a mystery	solve the case	strange things	Pepper <u>wears</u> a long coat
naughty boy	take a picture	binoculars	scar

Paint a picture...

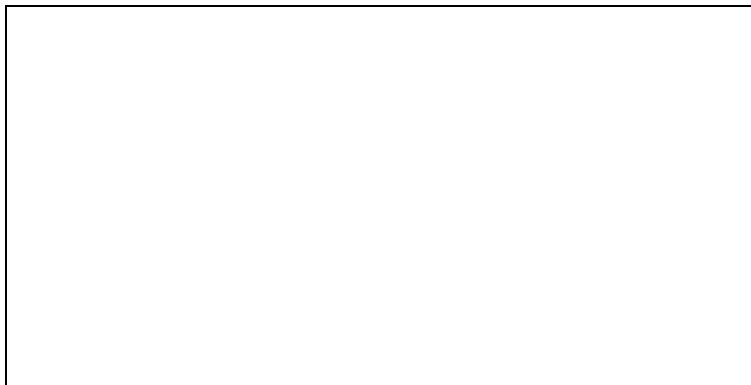
**Something strange
is going on in
Lübeck.**



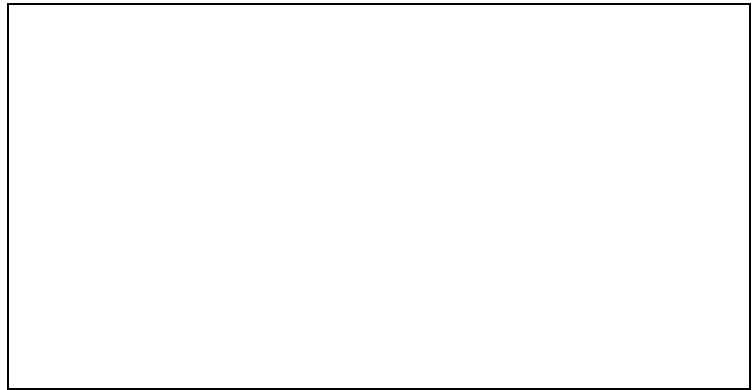
**Pepper
takes a picture.**



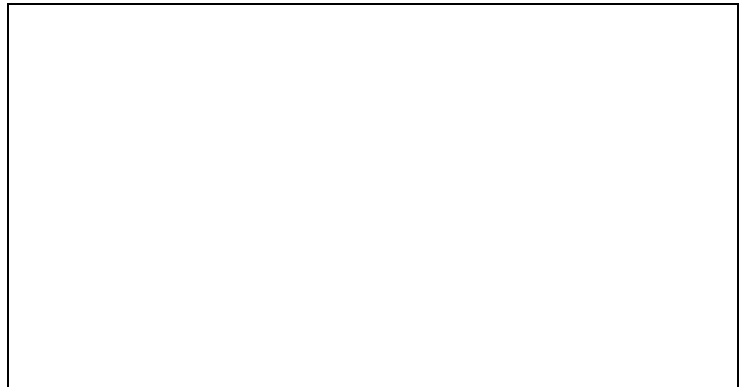
**Pepper wears
a long coat.**



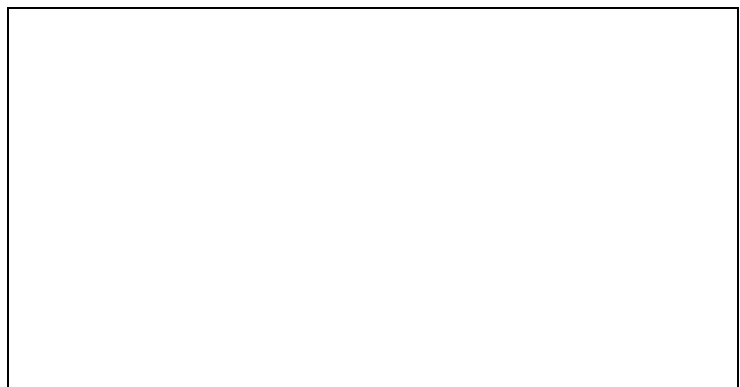
**Pepper looks
through her
binoculars.**



**A naughty boy with
a scar in his face.**



**Hurray, Pepper
solved the case!!!**



Ergebnisse der Übersetzungstests

1. Einheit „Traffic“

1. Testergebnis: Gruppe A (14 Schüler) 6.9.2005

Erarbeitung/Festigung **mit** Song *The Wheels go round and round*

Themengeleitete Vokabel	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
wheels	11 (79%)
car	14 (100 %)
door	14 (100 %)
light	14 (100 %)
van	12 (86 %)
bus	14 (100 %)
passengers	14 (100 %)
bus driver	14 (100 %)
fuel	11 (79%)
(to) drive	10 (71 %)
Durchschnitt:	92%

1. Testergebnis: Gruppe B (19 Schüler) 6.9.2005

Erarbeitung/ Festigung **ohne** Song/Rap

Themengeleitete Vokabeln	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
wheels	19 (100 %)
car	19 (100 %)
door	18 (95 %)
light	17 (89 %)
van	16 (84 %)
bus	19 (100 %)
passengers	19 (100 %)
bus driver	19 (100 %)

fuel	18 (95 %)
(to) drive	13 (68 %)
Durchschnitt:	93%

1. Testergebnis: Gruppe A und B im Vergleich

Themengeleitete Vokabeln	Vergleichszahlen	
	Gruppe 1 (Song)	Gruppe 2 (ohne)
wheels	11 (79 %)	19 (100 %)
car	14 (100 %)	19 (100 %)
door	14 (100 %)	18 (95%)
light	14 (100 %)	17 (89%)
van	12 (86 %)	16 (84%)
bus	14 (100 %)	19 (100 %)
passengers	14 (100 %)	19 (100 %)
bus driver	14 (100 %)	19 (100 %)
fuel	11 (79%)	18 (95 %)
(to) drive	10 (71%)	13 (68 %)
Durchschnitt %	92 %	93 %

2. Einheit "Autumn"

2. Testergebnis: Gruppe A

27.9.05

Erarbeitung/ Festigung **ohne** Song/Rap

Themengeleitete Vokabel	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
squirrels	13 (93 %)
ground	11 (79%)
cheeky	12 (86%)
autumn	14 (100%)
wind	14 (100%)
(to) blow	11 (79%)
leaves	10 (71%)
(to) chase	8 (57%)
(to) fall	7 (50%)
day	12 (86 %)
Durchschnitt:	80%

2. Testergebnis: Gruppe B

27.9.2005

Erarbeitung/ Festigung **mit** Rap *Ten cheeky squirrels*

Themengeleitete Vokabeln/ Kontext	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
squirrels	17 (94 %)
ground	12 (67 %)
cheeky	18 (100 %)
autumn	18 (100 %)
wind	18 (100%)
(to) blow	18 (100%)
leaves	12 (67%)
(to) chase	18 (100%)

(to) fall	16 (89 %)
day	18 (100%)
Durchschnitt:	92%

2. Testergebnis: Gruppe A und B im Vergleich

Themengeleitete Vokabeln	Vergleichszahlen	
	Gruppe 1 (ohne)	Gruppe 2 (mit)
squirrels	13 (93 %)	17 (94 %)
ground	11 (79%)	12 (67 %)
cheeky	12 (86%)	18 (100 %)
autumn	14 (100 %)	18 (100 %)
wind	14 (100%)	18 (100 %)
(to) blow	11 (79%)	18 (100 %)
leaves	10 (71%)	12 (67%)
(to) chase	8 (57%)	18 (100%)
(to) fall	7 (50%)	16 (89 %)
day	12 (86 %)	18 (100%)
Durchschnitt:	80%	92%

3. Einheit „Halloween“

3. Testergebnis: Gruppe A 1.11.2005
Erarbeitung/ Festigung mit Rap *Halloween Rap*

Themengeleitete Vokabeln	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
witch	12 (100%)
broomstick	12 (100%)
hat	12 (100%)
fire	12 (100%)
(to) crack	11 (92%)
cauldron	11 (92%)
(to) bubble	12 (100%)
bat	9 (75%)
Durchschnitt:	95 %

3. Testergebnis: Gruppe B 1.11.2005
Erarbeitung/ Festigung ohne Rap

Themengeleitete Vokabeln	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
witch	18 (100%)
broomstick	17 (94%)
hat	17 (94%)
fire	17 (94%)
(to) crack	17 (94%)
cauldron	16 (89%)
(to) bubble	16 (89%)
bat	18 (100%)
Durchschnitt:	94 %

3. Testergebnis: Gruppe 1 und 2 im Vergleich

Themengeleitete Vokabeln	Vergleichszahlen	
	Gruppe 1 (mit)	Gruppe 2 (ohne)
witch	12 (100%)	18 (100%)
broomstick	12 (100%)	17 (94%)
hat	12 (100%)	17 (94%)
fire	12 (100%)	17 (94%)
(to) crack	11 (92 %)	17 (94%)
cauldron	11 (92 %)	16 (89%)
(to) bubble	12 (100 %)	16 (80%)
bat	9 (75 %)	18 (100%)
Durchschnitt:	95 %	94 %

4. Einheit "Winter"

4. Testergebnis: Gruppe A 22.11.05
 Erarbeitung/Festigung **ohne** Song/Rap

Themengeleitete Vokabel	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
snowflakes	12 (100 %)
(to) swirl	6 (50 %)
pretty	4 (33 %)
winter fun	11 (92 %)
lovely	10 (83 %)
(to) tickle	12 (100 %)
(to) throw	3 (25 %)
sled	11 (92 %)
outside	9 (75 %)
Durchschnitt:	72%

4. Testergebnis: Gruppe B 22.11.2005
 Erarbeitung/ Festigung mit Rap *Winter Rap*

Themengeleitete Vokabel	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
snowflakes	15 (100%)
(to) swirl	15 (100%)
pretty	14 (93%)
winter fun	15 (100%)
lovely	15 (100%)
(to) tickle	14 (93%)
(to) throw	11 (73%)
(to) sled	14 (93%)

outside	12 (80%)
Durchschnitt:	92%

4. Testergebnis: Gruppe 1 und 2 im Vergleich

Themengeleitete Vokabel	Vergleichszahlen	
	Gruppe 1 (ohne)	Gruppe 2 (mit)
snowflakes	12 (100 %)	15 (100%)
(to) swirl	6 (50 %)	15 (100%)
pretty	4 (33 %)	14 (93 %)
winter fun	11 (92 %)	15 (100%)
lovely	9 (83 %)	15 (100 %)
(to) tickle	12 (100 %)	14 (93 %)
(to) throw	3 (25 %)	11 (73%)
(to) sled	11 (92 %)	14 (93%)
outside	9 (75 %)	12 (80%)
Durchschnitt:	72 %	92 %

5. Einheit "Christmas"

5. Testergebnis: Gruppe A 13.12.05
 Erarbeitung/ Festigung mit Rap *Father Xmas*

Themengeleitete Vokabeln	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
sleigh (siehe Raptext)	12 (100%)
(to) ride	12 (100%)
presents	12 (100%)
(to) eat	11 (92%)
Christmas carols	12 (100%)
(to) pull	11 (92%)
stocking	11 (92%)
(to) fill	11 (92%)
little	10 (83%)
Durchschnitt:	95 %

5. Testergebnis: Gruppe B 13.12.2005
 Erarbeitung/ Festigung ohne Song/Rap

Themengeleitete Vokabel	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
sleigh	18 (100 %)
(to) ride	9 (50 %)
presents	17 (94 %)
(to) eat	16 (89 %)
Christmas carols	17 (94 %)
(to) pull	13 (72 %)
stocking	16 (89 %)
(to) fill	16 (89 %)
little	8 (44%)
Durchschnitt:	80%

5. Testergebnis: Gruppe A und B im Vergleich

Themengeleitete Vokabel	Vergleichszahlen	
	Gruppe 1 (mit)	Gruppe 2 (ohne)
sleigh	11 (92%)	18 (100 %)
(to) ride	12 (100%)	9 (50 %)
presents	12 (100%)	17 (94 %)
(to) eat	11 (92%)	16 (89 %)
Christmas carols	12 (100%)	17 (94 %)
(to) pull	11 (92%)	13 (72%)
stocking	11 (92%)	16 (89 %)
(to) fill	11 (92%)	16 (89 %)
little	10 (83%)	8 (44%)
Durchschnitt	95%	80 %

6. Einheit "Detectives&Secrets"

6. Testergebnis: Gruppe A 31.1.06
 Erarbeitung/ Festigung ohne Song/Rap

Themengeleitete Vokabel	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
(to) call	11 (85%)
strange	12 (92%)
(to) wear	11 (85%)
coat	12 (92%)
(to) solve	9 (69%)
mystery	6 (46%)
naughty	12 (92%)
(to) take a picture	10 (77%)
scar	12 (92%)
binoculars	13 (100%)
Durchschnitt:	83 %

6. Testergebnis: Gruppe 31.1.2006
 Erarbeitung/ Festigung mit Song *Detective Pepper*

Themengeleitete Vokabel	Richtige Übersetzung Schülerzahl / (in %)
(to) call	16 (94%)
strange	8 (47%)
(to) wear	13 (76%)
coat	17 (100%)
(to) solve	11 (64%)
mystery	15 (88%)
naughty	17 (100%)

(to) take a picture	11 (64%)
scar	16 (94%)
binoculars	17 (100%)
Durchschnitt:	83%

6. Testergebnis: Gruppe A und B im Vergleich

Themengeleitete Vokabel	Gruppe 1 (ohne Song)	Gruppe 2 (mit Song)
(to) call	11 (85%)	16 (94%)
strange	12 (92%)	8 (47%)
(to) wear	11 (85%)	13 (76%)
coat	12 (92%)	17 (100%)
(to) solve	9 (69%)	11 (64%)
mystery	6 (46%)	15 (88%)
naughty	12 (92%)	17 (100%)
(to) take a picture	10 (77%)	11 (64%)
scar	12 (92%)	16 (94%)
binoculars	13 (100%)	17 (100%)
Durchschnitt:	83 %	83 %

Testsergebnisse der Integrationskinder

Testergebnisse: Integrationskind Dennis (sozial-emotional)

1. Testergebnis (mit Song)

k. N.: keine Nennung
r: richtige Nennung
f: falsche Nennung

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
wheels	k. N.
car	k. N.
door	k. N.
light	k. N.
van	k. N.
bus	r
passengers	r
bus driver	r
fuel	r
(to) drive	r

Richtige Antworten: 5/10 (50%)

2. Testergebnis (ohne Song)

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
squirrels	r
ground	k. N.
cheeky	k. N.
autumn	k. N.
wind	r
(to) blow	k. N.
leaves	r
(to) chase	k. N.
(to) fall	k. N.

day	k. N.
Richtige Antworten:	3/10 (30%)

3. Testergebnis (mit Rap)

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
witch	r
broomstick	r
hat	r
fire	r
(to) crack	k. N.
cauldron	k. N.
(to) bubble	k. N.
bat	r
Richtige Antworten:	5/8 (63%)

4. Testergebnis (ohne Song/Rap)

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
snowflakes	k. N.
(to) swirl	k. N.
pretty	k. N.
winter fun	f
lovely	k. N.
(to) tickle	k. N.
(to) throw	k. N.
sled	r
outside	k.N.
Richtige Antworten:	1/9 (11%)

5. Testergebnis (mit Rap)

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
sleigh	r
(to) ride	k. N.
presents	r
(to) eat	r
Christmas carols	r
(to) pull	k. N.
stocking	r
(to) fill	k. N.
little	f

Richtige Antworten: 5/9 (56%)

6. Testergebnis (ohne Song/Rap):

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
(to) call	k. N.
strange	k. N.
(to) wear	k. N.
coat	R
(to) solve	k. N.
mystery	k. N.
naughty	k. N.
(to) take a picture	k. N.
scar	r
binoculars	k. N.

Richtige Antworten: 2/10 (20%)

Abschlusstest vom 6.2.06

Mit Song/Rap (*kursiv*)

Vokabel/ Datum	Ergebnis (erster Test)	Kontexttest 6.2.2006
06.09.2005		<i>6 Monate</i>
1. <i>car</i>	k. N	r
2. <i>van</i>	k. N	k. N
3. <i>passengers</i>	r	r
4. <i>bus driver</i>	r	k. N
27.9.2005		5 Monate
5. <i>squirrels</i>	r	k. N
6. <i>autumn</i>	k. N	k. N
7. <i>leaves</i>	r	k. N
1.11.2005		<i>4 Monate</i>
8. <i>witch</i>	r	r
9. <i>broomstick</i>	r	r
10. <i>(to) crack</i>	k. N	r
11. <i>cauldron</i>	k. N	f
22.11.05		3 Monate
12. <i>snowflakes</i>	k. N	r
13. <i>winter fun</i>	f	k. N
14. <i>(to) tickle</i>	k. N.	k. N
15. <i>(to) sled</i>	r	f
13.12.05		<i>2 Monate</i>
16. <i>sleigh</i>	r	r
17. <i>(to) eat</i>	r	k. N
18. <i>stocking</i>	r	r
Richtige Antworten:	10/18 (56 %)	8/18 (44 %)

Testergebnisse: Integrationskind Waheed (lernbehindert)

1. Testergebnis (mit Song)

k.N: keine Nennung
r: richtige Nennung
f: falsche Nennung

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
wheels	k.N.
car	r
door	r
light	r
van	r
bus	r
passengers	r
bus driver	r
fuel	r
(to) drive	r

Richtige Antworten: 9/10 (90%)

2. Testergebnis (ohne Song/Rap)

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
squirrels	k.N.
ground	k.N.
cheeky	k.N.
autumn	r
wind	r
(to) blow	f
leaves	r
(to) chase	f
(to) fall	k.N.
day	k.N.

Richtige Antworten: 3/10 (30%)

3. Testergebnis (mit Rap)

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
witch	r
broomstick	r
hat	r
fire	r
(to) crack	k.N.
cauldron	r
(to) bubble	k.N.
bat	k.N.
Richtige Antworten:	5/8 (63%)

4. Testergebnis (ohne Song/Rap)

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
snowflakes	k.N.
(to) swirl	k.N.
pretty	k.N.
winter fun	k.N.
lovely	f
(to) tickle	k.N.
(to) throw	k.N.
sled	r
outside	k.N.
Richtige Antworten:	1/9 (11%)

5. Testergebnis (mit Rap)

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
sleigh	r
(to) ride	r
presents	r
(to) eat	r

Christmas carols	f
(to) pull	f
stocking	r
(to) fill	r
little	r

Richtige Antworten: 7/9 (78%)

6. Testergebnis (ohne Song/Rap)

Themengeleitete Vokabeln	Übersetzung
(to) call	f
strange	r
(to) wear	k. N.
coat	f
(to) solve	r
mystery	k. N.
naughty	k. N.
(to) take a picture	r
scar	r
binoculars	k. N.

Richtige Antworten: 4/10 (40%)

Abschlusstest vom 6.2.06

Mit Song/Rap (*kursiv*)

Vokabel/ Datum	1. Ergebnis	Abschlusstest
06.09.2005		6 Monate
1. <i>car</i>	r	r
2. <i>van</i>	r	r
3. <i>passengers</i>	r	r
4. <i>bus driver</i>	r	r
27.9.2005		5 Monate
5. squirrels	k. N.	k. N.
6. autumn	r	r
7. leaves	r	r
1.11.2005		4 Monate
8. <i>witch</i>	r	r
9. <i>broomstick</i>	r	r
10. <i>(to) crack</i>	k. N.	k. N.

11. <i>cauldron</i>	r	r
22.11.05		3 Monate
12. snowflakes	k. N.	r
13. winter fun	k. N.	k. N.
14. (to) tickle	k. N.	k. N.
15. (to) sled	r	r
13.12.05		2 Monate
16. <i>sleigh</i>	r	r
17. (to) <i>eat</i>	r	r
18. <i>stocking</i>	r	k.N.
Richtige Antworten:	13/18 (72%)	13/18 (72%)

Transkriptionen – Videoaufnahmen (Transfertest)

Transkription 1 (Lara)

Übersetzung des Briefes „Dear Detective Salzman“ ins Deutsche

Aufnahmedatum: 21.2.2006
Aufnahmeort: Grundschule Eichholz/ Klassenraum
Schülerin: Lara, hohes Leistungsniveau, Gruppe A
Medium: Digitale Videokamera (DVD)
Dauer: 4.49 min

Zusammenfassung

Lara richtet ihre Augen von Beginn an auf die Lehrkraft.

Sie macht einen freudigen, gespannten und konzentrierten Eindruck.

Lara lacht erfreut bei der Erklärung der Aufgabe, vor allem beim Wort „Pepper“ (Identifikation mit einer bekannten Figur – nimmt mögliche Ängste und gibt einen vertrauten Rahmen. Die Figur „Pepper“ motiviert!).

Lara macht während der Übersetzung einen konzentrierten und zeitweise angespannten Eindruck. So lässt sich beobachten, dass sie mit den Fingern „spielt“, was oftmals ein Zeichen von Nervosität sein kann.

Den überwiegenden Teil der Antworten gibt Lara **schnell** (<1s) und **deutlich**, direkt nach der Präsentation des Satzes von Seiten der Lehrkraft.

Es werden in der folgenden Transkription auffällige Passagen hinsichtlich Geschwindigkeit, Ausdruck, Mimik und Gestik angeführt:

1. Unbekannte Wörter oder Strukturen, die Lara nicht aus dem Kontext erschließen kann, lässt sie aus, übersetzt aber bekannte Wörter aus dem Unterricht:

L.: They are on their way to Lübeck in Germany.

La.: Nochmal!

L.: They are on their way to Lübeck in Germany.

La.: Irgendwas mit Lübeck in Deutschland.

2. Da Lara einen Pullover mit einem Bild trägt, scheint im folgenden Teil ein Selbstbezug gegeben, der zeigt, dass die Schülerin in der Lage ist, den ersten Teil des Satzes auf die eigene Situation zu beziehen. Mit den Vokabeln *bubbling cauldron* im zweiten Teil des Satzes scheint Lara etwas Probleme zu haben. Sie muss einige Sekunden überlegen:

L.: She wears a T-Shirt with a picture...

La.: Also, sie trägt ein T-Shirt mit einem Bild [schaut auf ihren Pullover mit dem Bild]

L.: ...with a bubbling cauldron on the front.

La.: vorne ist ein, also ein [überlegt etwas, rudert mit dem Arm, der Hand (ca. 6s)] blubbernder Kessel.

3. Die Schülerin überlegt ca. 6s bevor sie die Antwort geben kann. Dabei

verdreht sie die Augen. Man bekommt den Eindruck, sie sucht „in ihrem Kopf“ nach dem Bild:

L.: *The wheels of the van are blue.*

La.: *[überlegt ca. 6s; dreht die Augen nach oben] Die Räder vom Wagen sind blau.*

4. Diese nicht vollständig korrekte Übersetzung kommt in kürzester Zeit nach Vorgabe des englischen Satzes. Vermutlich assoziiert Lara mit dem Wort *snowflakes* ein festes Konzept „Schnee – fallen – Himmel“. Sie richtet dabei ihre Aufmerksamkeit nicht mehr auf die tatsächlich vorgegebenen Vokabeln *snowflakes* und *ground*:

L.: *And snowflakes fall to the ground.*

La.: *[schnell] Und der Schnee fällt vom Himmel.*

5. Das Adjektiv *lovely* wird von Lara nicht übersetzt. Sie scheint es fast zu ignorieren, oder es als nicht relevant einzuschätzen für eine stimmige Aussage:

L.: *The children sing lovely Christmas Carols for Father Christmas.*

La.: *Die Kinder singen Weihnachtslieder für den Weihnachtsmann [kommt schnell; aber keine Übersetzung für „lovely“].*

6. Lara scheint das Wort *fun* in diesem Kontext nicht übertragen zu können, oder sie hat die Bedeutung vergessen. Denkbar wäre auch, dass die unbekanntere Verbindung *no fun* klanglich verwirrt hat und das Wort *fun* nicht eindeutig wahrgenommen werden konnte:

L.: *Without him Christmas is no fun.*

La.: *[überlegt 3s] Weihnachten ist [kurze Pause, überlegt] muss ausfallen, oder so?*

L.: *Yes, without him Christmas is no fun [betont].*

La.: *[schnell] also findet nicht statt, oder so [lacht verschämt; ist unsicher].*

Transkription 2 (Maik)

Übersetzung des Briefes „Dear Detective Salzman“ ins Deutsche

Aufnahmedatum: 21.2.2006
Aufnahmeort: Grundschule Eichholz/ Klassenraum
Schüler: Maik, mittleres Leistungsniveau, Gruppe A
Medium: Digitale Videokamera (DVD)
Dauer: 5.36 min

Zusammenfassung:

Maik macht von Beginn an einen freudigen Eindruck. Er lächelt viel und scheint die Aufgabe ernst zu nehmen. Er hört der Lehrkraft gespannt zu.

Weiterhin fällt auf, dass er mit seinen Händen „spielt“, was von einer gewissen Anspannung zeugen kann.

Generell antwortet Maik klar und deutlich, allerdings langsamer als Lara. Für richtige Antworten benötigt er in der Regel ca. 2s. Auch muss die Lehrkraft vor allem in längeren Sätzen Satzteile oder Wörter wiederholen, da er nicht den gesamten Inhalt auf einmal erfassen kann.

Es fällt auf, dass Maik in Phasen des Nachdenkens kaum auffällige Mimik und Gestik einsetzt, sondern seinen Blick überwiegend auf den Brief in den Händen der Lehrkraft richtet, dabei ist der Text nicht einzusehen. Gelegentlich kann man auch beobachten, dass er mit den Augen dreht, oder in den Raum schaut, wenn er über eine Übersetzung nachdenkt.

Unsicherheiten zeigen sich bei Maik verstärkt in Lautäußerungen wie *äh* oder *ehm*, wobei diese nicht in kurzen, sondern in längeren Sätzen auftreten.

Wörtern, die Maik nicht sofort übersetzen kann, gehen längere Pausen der Überlegung voraus.

Folgende Beobachtungen und Erklärungsversuche können zusammenfassend angeführt werden:

1. Maik ist freier in seinen Übersetzungen und hält sich nicht immer an die exakten Wortvorgaben.

L.: I want to solve a mystery.

M.: [schnell] Ich habe einen Fall.

2. In Sätzen, in denen Maik nur einzelne Vokabeln versteht (hier: *police*, *Father Christmas*, *sleigh*) konstruiert er sich seine eigenen Sinnzusammenhänge, bzw. Inhalte.

L.: Yesterday the police found Father Christmas's sleigh.

M.: Äh [6s]

L.: Versuch mal, was du daraus weißt, was könnten wir ihm daraus sagen?

L.: [wiederholt den Satz].

M.: [3s] Die Polizei hat, äh, den Weihnachtsmann auf einen Schlitten gesehen.

3. Maik braucht auch bei bekannten Vokabeln häufig mehr Zeit als die Schülerin Lara.

L.: The sleigh was full of little presents.

S.: Äh, der Schlitten war voll mit kleinen Geschenken und [4s]

L.: stockings, and stockings.

S.: Socken [nickt leicht].

4. Maik benötigt vor allem in längeren Sätzen Zeit zum Überlegen, was sich in Lautäußerungen wie *äh* und Pausen von einigen Sekunden widerspiegelt. Vokabeln, die ihm nicht mehr einfallen, versucht er mit eigenen Assoziationen zu ersetzen.

L.: A naughty boy and a cheeky girl kidnapped Father Christmas.

M.: Ein böser Mann und ein [äh] ihre Komplizin [3s]

L.: a cheeky girl

M.: Äh [5s]

L.: kidnapped Father Christmas.

M.: kidnappten den Weihnachtsmann.

5. Völlig unbekannte Inhalte kann er schwer ableiten oder erschließen.

L.: They are on their way to Lübeck.

M.: [4s]

L.: [wiederholt den Satz]

M.: [4s] Kann ich zu dir kommen?

6. Das Wort *wheels* konnte Maik im ersten Test nicht anführen. Er scheint diesem Wort daher überhaupt keine Bedeutung beizumessen und es auch nicht aus dem Kontext erschließen zu können.

L.: The wheels of the van are blue.

M.: [3s] Der Laster ist blau.

L.: the wheels of the van.

M.: [5s, keine Antwort, dreht die Augen]

L.: Wenn du es nicht weißt, ist gut, ja?!

M.: [nickt]

7. Er konnte keine Verknüpfung zum verwendeten Bild im Unterricht herstellen, auf dem ein Auto mit Scheinwerfern und gelbem Licht zu sehen war. Stattdessen assoziiert er mit *light – yellow*, Sonne, die auf die Tür scheint und wendet diese Assoziation auf den Kontext an.

L.: One door is green and the light shines yellow.

M.: [2s] Eine Tür ist grün und eine Tür ist gelb.

L.: and the light shines yellow.

M.: [dreht die Augen, 2s] Die Sonne scheint auf die Tür.

8. Maik übersetzt das Wort *outside* bezogen auf die Klangähnlichkeit zum deutschen Wort *Zeit*.

L.: The wind blows strong outside.

M.: [3s] Der wind bläst stark [3s]

L.: outside

M.: zurzeit.

9. Es besteht die Gefahr bei unsauberer, schneller Aussprache, dass Wörtern ein anderer Inhalt zugeschrieben wird, der durchaus sinnvoll sein kann wie bei *please* und *police*:

L.: [spricht schnell] Please help us!
M.: Polizei, helfen sie uns.

Transkription 3 (Paul)

Übersetzung des Briefes „Dear Detective Salzman“ ins Deutsche

Aufnahmedatum: 21.2.2006
Aufnahmeort: Grundschule Eichholz/ Klassenraum
Schüler: Paul, niedriges Leistungsniveau, Gruppe A
Medium: Digitale Videokamera (DVD)
Dauer: 8.20 min

Zusammenfassung:

Paul ist zu Beginn der Aufzeichnung interessiert. Ein leichtes Lächeln verrät, dass er diese Aufgabe reizvoll findet. Die Kamera scheint ihn nicht zu stören. Man bekommt eher den Eindruck, dass er sich dadurch als etwas Besonderes fühlt. Insgesamt macht er einen entspannten Eindruck, was seinem oftmals provokanten Verhalten im Unterricht widerspricht. Es lässt sich vermuten, dass Paul sich in der „Obhut“ einer Lehrkraft sicherer fühlt und durch die Abwesenheit seiner Mitschüler keine Rolle spielen muss, um seinen Scham vor möglichen falschen Antworten zu überspielen.

Paul zeigt eine auffällige Mimik und Gestik, indem er fast in jedem Satz seine Augen nach oben dreht, als würde er nach möglichen Entsprechungen „in seinem Kopf“ suchen wollen. Auch kneift er des Öfteren die Augen zusammen, was mit einer gewissen Anstrengung bei der Übersetzung gedeutet werden könnte.

Ebenso kann beobachtet werden, dass er viel ins Stocken gerät, indem er Sätze beginnt, unterbricht und sie schließlich noch mal anführt.

Er spricht durchgehend langsam und deutlich, wobei er manche Wörter auffällig lang zieht, was auf den Prozess des Überlegens, oder Wortsuchens hinweisen könnte.

Paul hat vor allem Probleme lange Sätze zu überschauen. Kurze, einfache Aussagen, die sich im Satzbau und in den Vokabeln am Deutschen orientieren, kann er leicht ableiten. Dabei bereitet ihm die Erfassung des gesamten Sinnzusammenhanges eines längeren Satzes Probleme, sodass er oftmals zuerst das bekannte Wort aus dem Satz überträgt, um sich später ein eigenes, sinnvolles Bild dazu aufzubauen. Er scheint demnach vor allem die Bedeutung von einzelnen Vokabeln (überwiegend Nomen) erfasst zu haben.

Weiterhin kann festgestellt werden, dass Pauls Konzentration zum Ende der Aufzeichnung merklich abnimmt, was die Anstrengung einer solchen kognitiven Aufgabe widerspiegelt.

Im Folgenden werden die relevanten Stellen des Videos transkribiert:

1. Paul zeigt auffällige Mimik bei der Übersetzung. So kneift er hin und wieder die Augen zu, als ob er ein Wort „herausdrücken“ muss. Es könnte ein Zeichen von Ausdrucksschwäche in Verbindung mit Anstrengung sein.

L.: I want to solve a mystery.

P.: [schnell, 1s] Ich muss einen Fall lösen [kneift Augen zu].

L.: Something strange is going on in London.

P.: [2s] irgendetwas Merkwürdiges [kneift Augen zu] geht in London vor.

2. Paul muss bei unbekanntem Inhalten **länger** überlegen, was auch durch seine Mimik belegt werden kann. Er dreht dabei seine Augen nach oben oder schaut an die Decke des Raumes. Paul kann manche Sätze nicht sofort erfassen, sodass diese vom Lehrer wiederholt werden müssen. Es fällt ihm sehr schwer, unbekannte Inhalte aus dem Kontext abzuleiten.

L.: And I need your help.

P.: [6s, Augen an Decke]

L.: [wiederholt den Satz]

L.: Was braucht sie? I need your...

P.: Sie brauch [schaut nach oben] Verstärkung.

L. They are in their way to Lübeck.

P.: In Lübeck [lange Pause] ...

3. Paul benötigt eine längere Phase des Überlegens und hat Schwierigkeiten Sinnzusammenhänge zu erkennen, bzw. Inhalte in deutsche Sätze zu fassen. Grund dafür könnten seine sprachlichen Defizite in Deutsch sein.

Paul erfindet auch Inhalte, obwohl er einzelne Vokabeln durchaus übertragen kann.

L.: Yesterday the police found Father Christmas 's sleigh [langsam und deutlich].

P.: [schnell] Die Polizei hat [3s] sucht ...

L.: Father Christmas 's sleigh.

P.: ...den Weihnachtsmann [5s, Augen nach oben, kneift dann Augen zusammen]

L.: Father Christmas 's sleigh.

P.: den Schlitten.

L.: The sleigh was full of little presents ...

P.: [schnell] Der Schlitten war voll, voller Geschenke.

L.: little presents.

P.: [8s, langes Überlegen]

L. and stockings.

P.: [2s] Er füllt die ...

L.: [wiederholt den Satz]

P.: Er tut die Geschenke unter den Weihnachtsbaum.

L.: unter den Weihnachtsbaum? Ok! Or stockings?

P.: [3s, dreht die Augen nach oben] in die Socken.

4. Paul überträgt englische Wörter direkt ins Deutsche. So übersetzt er *hat*, aufgrund der Klangähnlichkeit und der fehlenden Bedeutung mit dem deutschen Hilfsverb „hat“.

Paul zieht auch Wörter in die Länge, was auf einen Prozess des Überlegens deutet.

L.: He wears a black hat.

P.: [2s] Er hat ne schwarze [lang gezogen]...

L.: a black hat.

P.: Er hat schwarze Haare.

5. Paul übersetzt die abgespeicherten Einzelwörter und hat dabei Schwierigkeiten ganze Sätze sinnvoll anzuführen. Themengeleitete Vokabeln, die er nicht übersetzen kann, lässt er aus.

L.: The cheeky girl has got red hair.

P.: Das Mädchen hat [3s] rote Haare.

L.: She looks like a witch.

P.: [6s] wie ne Hexe.

6. Zum Ende des Briefes sinkt Pauls Konzentration. Die Pausen werden länger. Er macht einen müden Eindruck. Auch kann man Auffälligkeiten in der Aussprache und Grammatik der deutschen Übersetzungen wahrnehmen. Paul schafft es nicht, lange Sätze Sinn erfassend aufzunehmen. Seine Anstrengung zeigt sich zusätzlich auch in einem tiefen Einatmen.

L.: She wears a t-shirt with a picture.

P.: Er hat ein T-Shirt [3s]

L.: with a picture

P.: [15s, spricht Wort für sich nach, Lippenbewegung]

L.: a picture of a bubbling cauldron.

P.: Es kommen ...[2s]

L.: of a bubbling cauldron on the front.

P.: Blasen kommen [schaut ins Leere].

L.: of a bubbling cauldron [2s] cauldron?

P.: [16s, Augen oben; spricht cauldron für sich nach] ähh...

L.: Was ist cauldron? Weißt das noch?

P.: [schüttelt den Kopf]

L.: The boy and the girl drive a van.

P.: [atmet tief ein] Der Junge und das Mädchen fabr 'n in ein 'Au.. in ein Lastwagen.

7. Die Vokabel *wheels* kann Paul nicht übertragen. Es ist anzunehmen, dass er dieses Wort von Beginn an nicht abgespeichert hat, da es in allen Tests nicht angeführt werden konnte.

L.: The wheels of the van are blue.

P.: [4s, spricht Wort für sich, Lippenbewegung]

L.: [wiederholte den Satz]

P.: Das Auto, ne der Lastwagen war blau gestrichen.

8. Paul bereiten kurze Sätze, deren Aufbau und Übersetzung sich nah an der deutschen Sprache orientieren keine Probleme.

L.: It is Winter in London.

P.: Es ist Winter in London.

9. Die Bedeutung des Wortes *outside* wurde von Paul nicht korrekt erfasst. Er überträgt daher *outside* mit *in der Zeit*, was er durch die Klangähnlichkeit ableitet.

L.: The wind blows strong outside.

P.: Der Wind bläst stark in der Zeit.

Transkription 4 (Karsten)

Übersetzung des Briefes „Dear Detective Salzman“ ins Deutsche

Aufnahmedatum: 21.2.2006
Aufnahmeort: Grundschule Eichholz/ Klassenraum
Schüler: Karsten, hohes Leistungsniveau, Gruppe B
Medium: Digitale Videokamera (DVD)
Dauer: 4.15 min

Zusammenfassung:

Karsten ist von Beginn an ruhig und konzentriert. Er hört der Lehrkraft aufmerksam zu. Es fällt auf, dass sich Karsten über die Einleitung zur Geschichte etwas amüsiert und durchschaut, dass es keinen Detective Salzman in Lübeck gibt, der Hilfe braucht. Trotzdem scheint er sich auf die Übersetzungsaufgabe zu freuen.

Hinsichtlich der Mimik kann festgestellt werden, dass Karsten seinen Blick in Phasen des Überlegens häufig auf den Boden richtet. Beim Zuhören schaut er viel auf die vorlesende Lehrkraft. Weiter „spielt“ er etwas mit seinen Händen, was auf eine gewisse Anspannung deuten könnte.

Am Anfang tut er sich mit dieser ungewohnten Art der Übersetzung etwas schwer. Im Allgemeinen kann er die meisten Vokabeln sehr schnell übertragen und anführen (ca. 1s).

Im Folgenden werden Teile des Videos transkribiert, in denen Auffälligkeiten zu Mimik/Gestik, Sprache und Geschwindigkeiten der Antworten beobachtet werden konnten.

1. Karsten scheint zu Beginn des Briefes aufgeregt zu sein. Er benötigt einige Sekunden zum Überlegen und braucht Wiederholungen. Das Wort *solve* leitet er schließlich mit Hilfe des Lehrers aus dem Kontext ab. Wahrscheinlich hat er es vorher nicht tiefgehend abgespeichert und konnte es in diesem Kontext nicht mehr abrufen.

L.: I want to solve a mystery.

K.: [4s]

L.: [wiederholt den Satz und betont „solve“]

K.: [schnell] Ich habe einen Fall?

L.: a mystery? I want to solve...

K.: [spricht das Wort leise, blickt an die Wand] solve, solve, solve

K.: Ich habe einen geheimnisvollen Fall.

L.: Was muss man machen? I want to solve a mystery.

K.: Ich muss einen geheimnisvollen Fall lösen.

2. Karsten ist unsicher, überlegt lange und gibt schließlich eine falsche Antwort.

L.: Something strange is going on in London.

K.: [4s]

L.: [wiederholt den Satz]

K.: [12s, unsichere Mimik, zieht Augenbrauen nach oben]: Ein ganz böser Dieb in London?

3. Zwischen der Präsentation eines kurzen Satzes mit unbekanntem Wortmaterial und der richtigen Antwort vergehen bei Karsten durchschnittlich 3s. Er scheint etwas Zeit für die sinnvolle Sortierung zu benötigen.

L.: And I need your help.

K.: [3s] Ich brauche ihre Hilfe.

4. Die unbekanntes Wörter *yesterday* und *found* kann Karsten nicht ableiten, sodass er unsicher und zuerst geblockt ist. Schließlich überträgt er den letzten Teil des Satzes, indem er einen eigenen Sinnzusammenhang entwickelt (1. Bsp.), oder den unbekanntes Teil auslässt (2. Bsp.)

(1. Bsp.)

L.: Yesterday the police found Father Christmas 's sleigh.

K.: [4s, zuckt mit den Schultern] Weiß ich nicht!

L.: Yesterday, gestern, [wiederholt den Satz]

K.: Die Polizei sucht Weihnachtsmanns Schlitten.

(2. Bsp.)

L.: The children sing lovely Christmas Carols for Father Christmas.

K.: [schnell] Noch mal!

L.: [wiederholt den Satz]

K.: [guckt angestrengt, 4s] The childrens?

L.: The children

K.: Weiß ich jetzt nicht, aber singen liebe Lieder für den Weihnachtsmann.

5. Karsten ist vereinzelt auch bei der Übersetzung von themengeleiteten Vokabeln unsicher und braucht einige Sekunden.

L.: She looks like a witch.

K.: [4s] Sie sieht wie eine Hexe aus?!

6. Karsten übersetzt „outside“ nicht, äußert sein Unwissen und lässt es aus.

L.: The wind blows strong outside.

K.: Der Wind blast stark.

L.: outside!

K.: [4s] Komm ich jetzt nicht drauf.

Transkription 5 (Melanie)

Übersetzung des Briefes „Dear Detective Salzman“ ins Deutsche

Aufnahmedatum: 21.2.2006
Aufnahmeort: Grundschule Eichholz/ Klassenraum
Schülerin: Melanie, mittleres Leistungsniveau, Gruppe B
Medium: Digitale Videokamera (DVD)
Dauer: 8.00 min

Zusammenfassung:

Melanie fällt durch Unruhe und Anspannung während des Transfertests auf. Sie zappelt viel auf dem Stuhl herum und bewegt ihre Hände (legt sie abwechselnd auf und unter die Oberschenkel). Ihr Blick wandert oft durch den Raum und sucht des Weiteren viel den Kontakt mit dem Lehrer. Melanie antwortet häufig sehr schnell, stockt dann im Satz und benötigt einige Sekunden, um den Satz zu Ende zu führen. Dabei fragt sie einige Male nach, ob die Lehrkraft den Satz wiederholen könne. Es scheint ihr daher schwer zu fallen, vor allem längere Sätze sinngemäß zu erfassen und zu übersetzen. Auch einfache, unbekannte Wörter kann sie nicht aus dem Kontext erschließen, so dass Melanie ins Stocken gerät. Die Lehrkraft muss dann Wort für Wort abfragen und betonen, wodurch Melanie mühsam die Bedeutung des Satzes oder von Satzteilen erschließen kann. Dabei fällt auf, dass sie themengeleitete Vokabeln durchaus beherrscht, die Präsentation im neuen Kontext sie aber blockiert und unsicher macht.

Phasen des Überlegens und der Unsicherheiten zeigen sich auch durch längere Pausen, Laute wie „ähm“, mehrfache Wiederholung einzelner Wörter für sich (auch leise) und eine auffällige Mimik und Gestik. So kneift Melanie oft die Augen zusammen oder zuckt mit den Schultern. Auch betont sie manche Übersetzungen eher als Frage und nicht als Antwort.

Des Weiteren macht Melanie zwischenzeitlich einen unkonzentrierten und überforderten Eindruck, was sich darin zeigt, dass sie einige Wörter zuerst nicht übersetzen, später aber korrekt anführen kann. Sie braucht für korrekte Übersetzungen unterschiedlich viel Zeit. So kommen manche Antworten sehr schnell (1s), was zeigt, dass sie die Struktur des Satzes erfasst hat und die themengeleiteten Vokabeln beherrscht, oder nur mühsam und langsam (bis zu 12s Pause).

Die folgenden Transkriptionen stellen beispielhaft die oben angeführten Auffälligkeiten beim Transfertest von Melanie dar.

1. Melanie ist aufgeregt, nimmt sich wenig Zeit zum Überlegen und orientiert sich bei unbekanntem Wörtern an der Klangähnlichkeit zu einem bekannten deutschen Wort.

L.: Dear Detective Salzman.

Me.: [schnell, zieht die Augen zusammen]: Ähm, der, der Detektiv Salzman?

2. Melanie kennt die Bedeutung des Verbs (*to*) *solve* nicht und stockt. Sie kann keinen sinnhaften Zusammenhang im Satz erkennen. Auch deutet sie das Nomen *mystery* als Adjektiv und übersetzt es mit *geheimnisvoll*.

L.: I want to solve a mystery.

Me [schnell, dann lange Pause]: Er ...

L.: [erklärend, helfend]: I [betont], also sie schreibt ja. I want to solve a mystery.

Me.: [schnell, aufgeregt] Sie schreibt, sie schreibt ganz geheimnisvoll?

L.: [wiederholt den Satz] *Was will sie? I want to solve a mystery.*

Me.: [schaut zu Boden, 12s] -

L.: I ?

Me.: *Heißt „ich“!*

L.: *want to solve, solve?*

Me.: [schaut umher] *Äh, was heißt das noch mal?*

L.: *a mystery.*

Me.: [6s] -

L.: *keine Idee? Mystery?*

Me.: *Nee, ja, ich glaub das heißt geheimnisvoll?*

L.: *Ja, Geheimnis, oder geheimnisvoll. Und solve a mystery?*

Me.: [5s, schaut auf Boden] *Sehr? Sehr geheimnisvoll.*

3. Melanie stockt oft im Satz, wenn sie unsicher ist. Obendrein scheint sie nervös zu sein, was man in ihrer Gestik sehen kann. Auch formuliert sie keine Antwort, sondern betont eher eine Frage. Später äußert sie ihre Unsicherheit und kann *strange* nicht richtig übertragen.

L.: *Something strange is going on in London.*

Me.: [2s; langsam, stockt; fummelt mit den Händen] *Es ist, es ist was ganz, ähm, ganz Beson..., Besonderes in London passiert?*

L.: *Something strange? 'ne Idee?*

Me.: [schnell] *Ja, so 'n bisschen, aber ganz weiß ich 's nicht.*

L.: *Versuch 's mal in Worte zu fassen.*

Me [schaut angestrengt, blickt in den Raum; 12s] *Ähm, ...*

L.: *Wenn dir nichts einfällt, fällt dir nichts ein.*

Me.: [zuckt mit den Schultern]

4. Längere Sätze machen Melanie Probleme, so dass sie den Inhalt nicht sinngemäß erfassen kann. Auch blockieren unbekannte Wörter (*police, (to) look like*) die Übertragung ins Deutsche. Schließlich übersetzt sie die einzelnen themengeleiteten Wörter, erfasst aber nicht die Bedeutung des ganzen Satzes.

(a)

L.: *Yesterday the police found Father Christmas 's sleigh.*

Me.: [blickt in den Raum, 12s, zuckt mit Schultern]: *Ähm, noch mal!*

L.: [wiederholt den Satz]

Me [2s]: *Was heißt den police? ähm, ich weiß jetzt nicht mehr.*

L.: *found Father Christmas 's sleigh. Sleigh?*

Me.: [überlegt, kneift Augen zusammen] *fährt, fährt der Weihn, ähm, der Nikolaus, der Weihnachtsmann mit 'm Schlitten.*

(b)

L.: *She looks like a witch.*

Me.: [5s] *was denn?*

L.: [wiederholt den Satz]

Me.: [3s] -

L.: *She 's a witch.*

Me.: [schnell; nervös, spielt mit Händen]: *Witch is Hexe, aber das andere weiß ich jetzt grad nicht.*

5. Melanie kennt das Wort *presents* nicht mehr, aber das Adjektiv *little* und das Nomen *stockings*.

L.: *The sleigh was full of little presents.*

Me.: [4s, verduzt] –

L.: *little presents.*

Me.: [2s] *Ähh, klein, kleiner, was heißt denn das noch mal? Das weiß ich jetzt gar nicht.*

L.: *And stockings.*

Me.: [schnell] *in Socken, Socken.*

6. Das Adjektiv *cheeky* übersetzt Melanie aus dem Kontext heraus mit *böse* sowie *naughty*.

L.: *A naughty boy and a cheeky girl kidnapped Father Christmas.*

Me.: [schnell] *Ein böser Junge und ein böses Mädchen kidnapten den Weihnachtsmann.*

7. Das Verb (*to*) *wear* überträgt sie mit *haben*, was sinnhaft im Rahmen des Kontextes ist, aber nicht der genauen Bedeutung entspricht.

L.: *The naughty boy has got a scar in his face.*

Me.: [schnell] *Der böse Junge hat eine Narbe im Gesicht.*

L.: *He wears a black hat.*

Me.: *hat einen schwarzen Hut.*

8. Das Nomen *picture* kann Melanie nicht übersetzen. Sie hat dieses Wort bereits im ersten Test nicht korrekt anführen können, sodass es von vorneherein nicht ausreichend oder gar nicht semantisiert und abgespeichert werden konnte. Hier setzt sie dafür *Besen* ein. Dann scheint sie sehr nervös zu sein und kann sich nicht mehr genug konzentrieren, sodass sie auch den Rest des Satzes nicht mehr anführen kann.

L.: *She wears a t-shirt*

Me.: [schnell] *Sie hat ein T-Shirt.*

L.: *with a picture.*

Me.: [Augen in Raum, klopft mit Hand auf Lehne, spricht leise für sich] *a picture*

L.: *A picture with a bubbling cauldron.*

Me.: [schnell, kneift Augen zusammen] *Sie hat ein, äh, ein, sie hat ein ...*

L.: *t-shirt with a picture?*

Me.: *Sie hat ein T-Shirt mit ein, mit ein Besen.*

L.: *Ein Besen? With a bubbling cauldron on the front.*

Me.: [angestrengt] *Ähm, was war das noch mal?*

L.: *She wears a t-shirt with a picture [kleine Pause] of a bubbling cauldron.*

Me.: [spricht für sich nach, Hände unruhig]: *Äh*

9. Zuerst kann Melanie das Wort *van* nicht anführen, ist dann aber in der Lage dazu. Weiter verwechselt sie die Bedeutung von *wheels* und *door*. Auch hier könnten Aufregung und Nervosität zu diesen Blockaden geführt haben.

L.: *The boy and the girl drive a van.*

Me.: [schnell] *Das Mädchen und [2s] der Junge und das Mädchen fahren mit dem Auto.*

L.: *Yeh, with a van?*

Me.: [10s, bewegt die Lippen, sucht nach Wort]: *van, van*

L.: The wheels of the van are blue.

Me.: [4s] Was?

L.: [wiederholt]

Me.: Die Tür auf dem Lieferwagen ist blau.

L.: One door is green.

Me.: [3s] Ähm, eine ... door weiß ich jetzt gar nicht.

L.: Versuch soviel wie möglich zu übersetzen.

Me.: Ein Reifen ist grün.

10. Melanie kann häufig nur durch Wiederholungen und Wort für Wort – Präsentationen den Inhalt des Satzes erschließen, obwohl sie die themengeleiteten Vokabeln kennt.

L.: The wind blows strong outside.

Me.: Der Wind bläst [3s]

L.: strong outside.

Me.: strong, strong, doll

L.: outside?

Me.: draußen!

Transkription 6 (Burhan)

Übersetzung des Briefes „Dear Detective Salzman“ ins Deutsche

Aufnahmedatum: 21.2.2006
Aufnahmeort: Grundschule Eichholz/ Klassenraum
Schülerin: Burhan, niedriges Leistungsniveau, Gruppe B
Medium: Digitale Videokamera (DVD)
Dauer: 10 min

Zusammenfassung:

Burhan ist während der Aufzeichnung angespannt und teilweise nervös. Er spielt mit den Fingern und wackelt zeitweise mit den Beinen. Zu Beginn der Übersetzung ist Burhan sehr aufgeregt. Er hat trotz ausführlicher Erklärung der Lehrkraft die Aufgabe nicht richtig verstanden, was durchaus auch an seiner Anspannung liegen könnte. So nimmt er die Anfangszeile „Dear Detective Salzman“ als Deutsch wahr und versucht diese ins Englische zu übertragen. Dabei versteht er „dear“ als „die“. Die ständigen Wiederholungen des Lehrers verwirren ihn. Letztlich versteht er, dass er den Brief vom Englischen ins Deutsche übersetzen soll.

Unsicherheiten sind durch Laute wie „äh“, „hää“ oder „nee“ und Äußerungen wie „Warte, wie heißt das noch mal?“ wahrzunehmen. Hinsichtlich der Mimik und Gestik fällt auf, dass er bei Schwierigkeiten oft an die Decke schaut (Phase des Überlegens) oder sich bei einer vermeintlich falschen Antwort die Hände vor die Augen hält.

Burhan braucht Zuspruch von der Lehrkraft und beruhigende Worte. Oft hat er Probleme ganze Sätze sinngemäß zu erfassen und zu übertragen. Durch schrittweise, langsame Präsentation gelingt es ihm aber, einzelne themengeleitete Vokabeln zu übertragen. Unbekannte, einfache Sätze kann er gar nicht ableiten.

Auffällig ist auch, dass Burhan Wörter oft wiederholt und vor sich hinspricht, wenn er unsicher ist oder die deutsche Entsprechung nicht kennt. Er formuliert dann eine mögliche Antwort als Frage, was seine Unsicherheit noch unterstreicht, oder rät eine mögliche Bedeutung. Dabei sucht er durch intensiven Blickkontakt die Hilfe, bzw. Bestätigung vom Lehrer.

Weiter können Burhans sprachlichen Defizite auf syntaktischer und grammatikalischer in der deutschen Sprache erkannt werden. So ordnet er Nomen falsche Artikel zu oder benutzt einen untypischen Satzbau.

Der größte Teil der Antworten kommt schnell (1-2s), wobei Burhan oft stockt und im Nachhinein überlegt, ob seine Version Sinn macht. In einigen Situationen braucht er weitaus mehr Zeit (5-8s), oder kann keine Antwort geben, sodass die Lehrkraft nach 10s Pause mit der Präsentation fortführt.

Es werden in der folgenden Transkription auffällige Passagen hinsichtlich Geschwindigkeit, Ausdruck, Mimik und Gestik angeführt:

1.

Burhan zeigt Probleme in Syntax und Grammatik der deutschen Sprache (b), die er in einem zweiten Versuch oft korrigieren kann (a). Das Verb (*to solve*) kann er nicht übertragen. Bei Unsicherheiten formuliert er eine Antwort als Frage (a).

(a)

L.: I want to solve a mystery.

B.: [schnell] Das ist ganz Geheimnis.

L. [betont]: I want to solve a mystery.

B.: [3s] Ein mysteriöses Geheimnis?

(b)

L.: *He wears a black hat.*

B.: [langsam] Ähh, da war ein graues Ding.

L.: *Ja, a black hat.*

B.: [schnell] Ein graues Hut.

2.

Burhan kann längere Sätze nicht sinngemäß erfassen. Er braucht eine schrittweise Präsentation der Satzteile und Wörter. Da Burhan unbekannte Vokabeln nicht ableiten kann und ihn diese verwirren, werden diese von der Lehrkraft übersetzt. Wörter, denen Burhan keine Bedeutung zuordnen kann, wiederholt er laut oder spricht sie vor sich hin. Auch setzt er Äußerungen ein, die seine Unsicherheit unterstreichen (a), (b).

(a)

L.: *Yesterday, gestern, the police found Father Christmas 's sleigh.*

B.: [schnell] Die Polizei hat den Fa [lang gezogen], nee warte, die Polizei hat den Auto, nee

L.: *Father Christmas 's sleigh*

B.: [3s] Ähh, Christmas?

L.: *Father Christmas*

B.: [schnell] hat den Weihnachtsmann

L.: *Father Christmas 's sleigh!*

B.: [2s] Schlitten

(b)

L.: *The wind blows strong outside.*

B.: [schnell] Das Winter bläst

L.: *The wind blows strong*

B.: Der Wind bläst, bläst, stark

L.: *outside*

B.: [überlegt, 4s] Bei London, nein, nein, ja, doch

L.: *Outside, 'ne Idee? Outside*

B.: [überlegt, 4s] –

3.

Bei Unsicherheiten rät Burhan häufig und grinst dabei. Er formuliert eine Frage. Er leitet er eine falsche Übersetzung vom Wort *presents* ab, wobei er es als Verb auffasst. Vielleicht kennt er diese Form des Verbs aus einem medialen Zusammenhang. In Filmen und Computerspielen wird diese Form häufig zu Beginn verwendet (z.B. Lukasfilm presents ...).

Das Nomen *stockings* kann er nicht übertragen und äußert sein Unwissen.

L.: *The sleigh was full of little presents.*

B.: [2s] Der Schlitten wurde [2s, grinst] aufgestellt?

L.: *was full of little presents.*

B.: [schnell] wurde präsentiert.

L.: *little presents?*

B.: [schnell, grinst]: vorpräsentiert?

L.: *and stockings*

B.: Ähh, was war das noch mal?

L.: stockings!

B.: [8s, grinst] Weiß ich nicht!

4.

Aufregung, Unsicherheiten und Nichtwissen von Vokabeln spiegeln sich deutlich in Äußerungen und Gestik wider. Er scheint die Bedeutung einzelner Wörter zu kennen, der neue Kontext macht ihm aber Probleme.

L.: A naughty boy and a cheeky girl kidnapped Father Christmas.

B.: [schnell, schaut an Decke, wiederholt] A naughty boy, cheeky

L.: A naughty boy

B.: [hält Hand vor Augen, ist angespannt] Hää, was war das noch, Mann?

L.: [beruhigt] Ganz ruhig, ganz easy. A naughty boy and a cheeky girl.

B.: [5s] Er war sehr frech?

L.: The cheeky girl, girl ist das Mädchen. The cheeky girl kidnapped Father Christmas.

B.: [schnell] den Father Christmas gekidnapped.

5.

Obwohl Burhan das Adjektiv *cheeky* zuvor mit "frech" übertragen hat, orientiert er sich in diesem Kontext eher am Klang des Wortes und übersetzt *cheeky* mit „zickig“. Das Nomen *hair* kann er nicht anführen.

L.: The cheeky girl has got red hair.

B.: [schnell] Das war, das war sehr zickig.

L. [etwas amüsiert]: Ja, zickiges Mädchen, the cheeky girl has got red hair.

B.: Hatte ein rotes [lang gezogen] Mantel.

L.: Nee, Mantel nicht, hair, was ist hair?

B.: [5s, schaut an Decke, grinst]

6.

Wörter wie *t-shirt*, die international verwendet werden, sind ihm bekannt. Das Wort *picture* und das Verb *(to) wear* kann er nicht übertragen, sodass er rät und dabei grinst.

Ebenso kann er *cauldron* nicht übersetzen, hat sich aber besonders *(to) crack* gemerkt, was er hier einfließen lässt. Es könnte angenommen werden, dass er durchaus eine (bildliche) Vorstellung vom Wort *cauldron* hat, er aber das deutsche Wort nicht kennt. Das würde auch die Anführung von *crack* erklären, da im Unterricht ein Bild mit einem Kessel und Feuer gezeigt wurde, um *bubbling cauldron* und *fire that pops and cracks* (siehe Anhang) zu semantisieren (a). Diese Annahme kann auch durch (b) unterstrichen werden, wo er eine Erklärung für *light* abgibt und genaue Vorstellungen von einem Vorderteil eines Autos hat. Einige Autos haben Scheinwerfer, die elektronisch aufgeklappt werden. B. hatte einen Aufkleber von einem solchen Wagen auf seiner Federtasche.

(a)

L.: She wears a t-shirt with a picture.

B.: [schnell, grinst] Der T-Shirt war lang.

L.: War lang? Or with a picture, picture? Was ist picture?

B.: [6s] Pink? Nee, nee, nee [hält Hand vor Augen], ähh, picture, der T-Shirt war [weitere 3s Pause]

L.: with a bubbling cauldron.

B.: [wiederholt etwas brüchig] *Cauldron, was war das noch mal? Knistern? Nee, nee, nee, das war crack.*

(b)

L.: *One door is green.*

B.: *Ein, eine, ein Tür*

L.: *is green*

B.: [schnell] *ist grün.*

L.: *and the light shines yellow.*

B.: [schnell] *ist gelb.*

L.: *Was meinst du mit Vorderteil?*

B.: *Dies eine, was aufgeht, kann man auch vorne aufmachen [zeigt mit Hand].*

L.: *Was denn? Die Haube?*

B.: *Ja!*

Burhan hat *van* als Auto abgespeichert. Eine Differenzierung zwischen *car* (Auto) und *van* (Kleinbus, Lieferwagen) findet nicht statt.

L.: *The boy and the girl drive a van.*

B.: [schnell] *Der Junge und das Mädchen, noch mal!*

L.: *Drive a van.*

B.: *War 'n bei einem Auto.*

L.: *Drive a van. Was ist van?*

B.: [3s] *Ähh, Auto!*

5.

Kurze Sätze, die in Aufbau und Struktur dem Deutschen identisch sind, breiten ihm keine Probleme. Allerdings verwendet Burhan eine unpassende Präposition.

L.: *It is Winter in London.*

B.: [schnell] *Es ist Winter in London.*

6.

Eine Vokabel zu Beginn des Satzes, welche Burhan nicht weiß, oder vergessen hat, blockiert ihn in der Erfassung des ganzen Satzes. Erst nachdem der Lehrer Hilfestellung gibt durch die Übersetzung, wird ihm der Zusammenhang klar.

L.: *And snowflakes fall to the ground.*

B.: [schnell] *snowflakes, snowflakes*

L.: [wiederholt den Satz]

B.: [lange Pause] –

L.: [wiederholt langsam]

B.: [10s, schaut auf Boden] *Nee, weiß ich nicht!*

L.: *Snowflakes, Schneeflocken, fall to the ground.*

B.: [schnell] *Schneeflocken fallen von oben.*

L.: *Ground*

B.: *Auf 'n Boden.*

7.

Manche Vokabeln nennt Burhan nicht innerhalb der Übersetzung, sondern auf direkte Nachfrage.

L.: The children sing lovely Christmas Carols.

B.: The children

L.: The children, die Kinder, sing lovely Christmas Carols.

B.: Die Kinder singen Merry Christmas.

L.: Ja, Merry Christmas, or lovely Christmas Carols.

B.: [überlegt, 4s] Ein Li, ähh, von Weihnachtsmann 'n Lied [zuckt mit den Schultern]

L.: Lovely Christmas Carols

B.: [3s] Liebe Lieder!

Das Forschungstagebuch (Gruppe A)

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Traffic **Song „The Wheels go round and round“**

Eintrag vom 15.08.2005, 16.50 Uhr

Heute habe ich mit der ersten Einheit meiner Untersuchung begonnen. Das Lied „The Wheels go round“ mag ich sehr.

Der Unterricht hat in der 5. Stunde stattgefunden. Normalerweise sind zu dieser Zeit viele Schüler unkonzentriert und scheinen eher nach Hause zu wollen als im Unterricht zu sitzen. Aber heute konnte ich eine hohe Motivation verspüren. Alle waren sehr angetan davon ein neues Lied zu lernen. Schon die Erarbeitung hat allen, sogar meinen I-Schülern sehr viel Freude bereitet. Ich habe Bildkarten eingesetzt und so die wichtigen Vokabeln und neuen Phrasen erarbeitet. Besonders das „Nachrappen“ von Textzeilen haben alle genossen. Waheed und Dennis waren unheimlich gut dabei. Vor allem Dennis verblüffte mich, da er ansonsten in einer 5. Stunde eher teilnahmslos auf das Klingeln wartet. Für ein I-Kind (sozial-emotional) wirklich erstaunlich.

Mir fiel vor allem auf, dass die Wörter „van“ und „passengers“ von vielen Kindern falsch ausgesprochen wurden. Durch das wiederholte Nachrappen wurde es aber schnell besser.

Als ich das Lied zum Schluss mit dem CD-Player abspielte, konnte ich beobachten, dass viele Schüler sofort mitwippten. Gott sei Dank, keiner lehnte das Lied ab. Es schien ihrem Geschmack zu entsprechen. Ich spielte das Lied zweimal und sang laut mit. Wie üblich, konnten viele Schüler schon schnell den Refrain mitsingen. Vor allem die Mädchen schienen weniger Scheu zu haben, schnell singend einzusteigen. Die Jungs guckten noch etwas skeptisch. *Haben sie Angst sich zu blamieren?*

Trotzdem würde ich die Motivation der Schüler heute als hoch bezeichnen, mit 1-2 bewerten. Am Schluss wurde es etwas lauter. *Populäre Lieder wecken vielleicht zu viele Emotionen!?!?* Ich musste einige Male für Ruhe sorgen.

Beobachtung: Nach dem Klingeln sangen Mia, Lara, Peer, Vanessa und Paul den Refrain beim Verlassen des Klassenraums und summten die Melodie.

Nachtrag um 20.40 Uhr:

Ich muss zugeben, im Vergleich zur Gruppe B war diese Stunde einfach runder. Ich habe das Gefühl, dass sie lebendiger und irgendwie abgeschlossen war. Auch die Kinder waren viel ruhiger und konzentrierter.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Traffic **Song „The Wheels go round and round“**

Eintrag vom 22.08.2005, 15.20 Uhr

Schon vor der Englischstunde hatte ich gemerkt, dass ich etwas aufgeregt war. Wie würde es heute werden?

Ich habe im Sitzkreis begonnen, die themengeleiteten Vokabeln zu wiederholen. Dafür habe ich als stummen Impuls die bekannten Bildkarten hochgehalten. Ich war überrascht, wie viele Meldungen zu verzeichnen waren. Besonders erfreute mich, dass auch die leistungsschwächeren Kinder sich gut einbrachten. Alle schienen heute hoch motiviert zu sein. Allerdings gab es etwas Unruhe. Vielleicht irritierte die Schüler der aufgebaute CD-Player. So überraschte mich eigentlich Vanessas Nachfrage nicht, wann wir endlich den Song wieder hören.

Ich festigte die neuen Wörter noch durch das Spiel „Read my lips“. Alles war still und konzentriert.

Waheed konnte richtig viel benennen: „van, bus driver, fuel“. *Hat das der Song gemacht???*

Allerdings fiel es wieder einigen schwer, das v in „van“ richtig auszusprechen. Es klingt immer noch wie ein w.

Beim Lesen des Liedtextes vom OHP waren anfänglich alle dabei. Ich las die entsprechenden Zeilen vor und die Kinder sollten im Chor nachsprechen. Einige fingen schon an, den Refrain zu singen. Als die Schüler den Text alleine vorlesen sollten, beteiligten sich eigentlich nur die leistungsstarken (guten) Kinder: Lara, Peer, Peter, Mia.

Ist Lesen nur was für gute Schüler?

Jedenfalls merkte ich, dass die anderen unruhig wurden und sich ausklinkten.

So war das Hören und Singen des Liedes für viele Kinder eine „Rückkehr“ in den Unterricht. Erstaunlich welche Wirkung Musik im Unterricht hat, wenn man beim Singen in die Augen der Kinder schaut. Es hat allen richtig viel Spaß gemacht.

Ich merkte, wie Peer, Lara und Peter den Text vom OHP mitlasen.

Der Gesang war, im Gegensatz zu gestern, viel lauter und deutlicher. Die erste und zweite Strophe klappte auch schon recht flüssig.

Die dritte Strophe habe ich dann mit der Gitarre begleitet. Ich konnte so die Geschwindigkeit gut drosseln und anpassen, Zeilen wiederholen und Wörter besonders hervorheben. Das hat vor allem den „schwachen“ Schülern viel geholfen.

Beim dritten Durchgang ließ ich dann das Playback laufen.

Die Strophen waren noch unsicher, aber der REF klappte toll.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Traffic **Song „The Wheels go round and round“**

Eintrag vom 29.08.2005, 16.10 Uhr

Ich habe heute noch mal die Wörter mit „Read my lips“ wiederholt. Die Schüler lieben das Spiel. Und auch diesmal war eine hohe Beteiligung zu verzeichnen. So viele Finger in der Luft!!! Nachdem das jeweilige Wort erkannt wurde, sollten die Kinder die deutsche Entsprechung nennen. Wörter, die Ähnlichkeiten zur deutschen Sprache aufweisen (bus, passengers) waren erwartungsgemäß kein Problem. Aber auch die anderen Wörter wurden zügig übersetzt.

Probleme gab es bei „van“ und „fuel“. Nur Lara und Mia meldeten sich. Lara übersetzte das Wort mit „LKW“ und Mia mit „Lieferwagen“. Und immer wieder meine Pappenheimer, Paul, Waheed und Dennis. So aktiv habe ich sie noch nie erlebt und wenn, dann an falscher Stelle. Waheed, der immer bemüht ist, glänzte heute richtig. Und auch Dennis lockte die Arbeit mit dem Song so richtig aus der Reserve. Allerdings war er zum Ende der Stunde wieder unter seinen Stein zurück gekrochen. So lange hielt er dann doch nicht durch.

Ich habe heute den Songtext ausgeteilt. Die Schüler sollten die Wörter, welche an der Tafel zu sehen waren, in Lücken einfüllen. Dazu habe ich das Lied laufen lassen und am Ende der Zeilen gestoppt. Diese doch eher kognitive Arbeit haben nicht alle genossen. Ich habe auch, erwartungsgemäß, den I-Kindern und Paul viel helfen müssen. Die Motivation schätze ich auf 3-4 in dieser Phase. Wahrscheinlich war es schwierig vom vorherigen Singen oder Hören des Songs zurück in eine solche Erarbeitungsphase zu gehen.

Beim Rumgehen habe ich vereinzelte Kinder gefragt, was das ein oder andere Wort im Text auf Deutsch bedeuten würde. Ich war erstaunt wie viele Kinder, auch die „schwächeren“, richtige Antworten geben konnten. Sie scheinen sich durch die Arbeit viel eingepägt zu haben.

Zum Ende sangen wir das Lied zweimal mit dem Playback. Der Text saß schon gut, sodass die Kinder fast durchgehend alleine singen konnten. Ich habe nur noch die Einsätze angezeigt und angesungen. Einige Mädchen liebten dieses Lied scheinbar. Ich konnte Sabine, Kim und Kayra beobachten, wie sie einen Bleistift in der Hand hielten und als Mikrofon benutzten.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Thema: Autumn (**kein** Rap/Song)

Gruppe A

Eintrag vom 12.09.2005, 14.30 Uhr

Noch sehr motiviert von der gerade beendeten Stunde in der Gruppe B, eilte ich in der 5 - Minuten-Pause in die nächste Englischstunde. Den Rap hatte ich als Ohrwurm noch im Kopf und sang diesen vor mich her „Ten cheeky squirrels in my garden“. Ich war echt gespannt, wie die Schüler auf das Thema anspringen würden, zumal sie ja in dieser Einheit keinen Rap bekommen würden. Ich betrat die Klasse und musste erstmal für Ruhe sorgen – was für ein Durcheinander heute! Wir trafen uns im Sitzkreis und

begannen die Stunde wie immer mit einem Ritual. Paul durfte die englische Flagge an der Tafel befestigen und diese langsam hochschieben. Der Rest sprach laut: „Let’s learn English. When? Now!“

Alle schienen trotz fünfter Stunde motiviert zu sein. Dann die Frage, die ich fast schon erwartet hatte von Lara: „Singen wir noch mal das Lied?“ Ich druckste herum: „Maybe later!“

Ich begann mit dem Storytelling und alle hörten gespannt zu. Geschichten haben die Schüler schon immer gerne gehört. Besonders liebten sie „Winnie the Witch“. Zu den Textpassagen des Raptexes zeigte ich die Bildkarten und verstärkte mit Mimik und Gestik die themengeleiteten Vokabeln. Die Reaktion war hier ähnlich wie in Gruppe B. Die Idee von zehn Eichhörnchen brachte viele Schüler zum Lachen. Vor allem schienen sich die Jungs darüber zu amüsieren. Nachdem wir die Vokabeln im Chor nachgesprochen hatten, legte ich die *flashcards* in die Mitte des Kreises. Ich nannte ein englisches Wort (squirrels, leaves,...) und die Schüler sollten es der richtigen Bildkarte zuordnen. Irgendwie ließ hierbei die Motivation nach. Eigentlich habe ich diese Phase nur mit 6 SchülerInnen (die guten) bearbeitet. Die anderen schienen ihre Motivation etwas zu verlieren.

Dann kam ein Satz, der mir bis jetzt im Ohr geblieben ist. Waheed fragte fordernd: „Singen wir denn noch ein Lied?“ Er war eigentlich als I-Kind immer recht zurückhaltend und lebte schon in der vorigen Einheit beim Singen richtig auf. Vielleicht hat die Verbindung von Song und Lernen bei ihm irgendwelche Türen geöffnet, die bislang verschlossen waren. Er hat ja auch in dem Vok.-Test erstaunliche Ergebnisse gezeigt. Ich hatte mir ja vorgenommen, die Forschung transparent zu halten und erklärte auf Deutsch, dass in dieser Klasse diesmal kein Song dran wäre. Erst beim nächsten Durchgang. Das löste kurzzeitig Enttäuschung aus und die Frage: „Och, warum denn nicht...?“ war öfter zu hören.

Ich beendete die Stunde mit dem Spiel „Read my lips“. Dabei musste ich feststellen, dass die konkreten Nomen wie „squirrels, leaves, wind, tree“ schon recht sicher erkannt und ins Deutsche übersetzt wurden. Verben und Adjektive wie „blow, strong, cheeky, chase“ bereiteten Probleme.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Thema: Autumn (kein Rap/Song)

Gruppe A

Eintrag vom 19.09.2005, 14.55 Uhr

Wenn ich meine Stichworte aus der Stunde betrachte und ich die beiden Gruppen, dann hat sich das Blatt hinsichtlich der Motivation wirklich gedreht. Gruppe A ist diesmal wesentlich unruhiger und vor allem den schwächeren Kinder scheint die Arbeit mit einem Song zu fehlen. Die Frage, wann wir endlich wieder singen, wurde heute zweimal gefragt, einmal von Paul und dann wieder von Waheed. Ich musste sie aber weiterhin enttäuschen, da ich die Forschung nicht gefährden und die Ergebnisse verfälschen will.

Heute fiel mir vor allem auf, dass es immer noch, trotz mehrmaligem Nachsprechen im Chor, Probleme mit der Aussprache bei *squirrel* und *cheeky* gab.

Das ist mir in der anderen Gruppe nicht aufgefallen. Vermutlich trainiert das Rappen/Singen die Aussprache zusätzlich!!!

Spaß machte den Schülern das Right-Wrong-Spiel. Ich stellte hierbei Fragen zum Text und die Kinder sollten mit dem Daumen nach oben (right!), oder mit dem Daumen nach unten (wrong!) antworten.

Falsche Aussagen wie „The leaves fall **quickly** to the ground“ mussten verbessert werden (hier: **slowly**).

Hierbei haben sich aber meistens die guten Schüler hervorgetan. Die unsicheren oder schwächeren bleiben häufig eine korrekte Antwort schuldig. Auch das gezielte Nachfragen „What’s cheeky in German?“ zeigte, dass längst nicht alle Schüler sicher mit den themengeleiteten Vokabeln waren. Auch die Meldungen waren hier eher verhalten.

Und immer lässt sich feststellen: Die guten Schüler arbeiten relativ stabil mit, während die schwächeren vor allem von handlungsorientierten Phasen zu profitieren scheinen. Waheed und Dennis (I-Kinder) haben sich heute eigentlich gar nicht beteiligt.

Am Ende der Stunde wurde es dann wieder sehr unruhig. Irgendwie hatte ich das Gefühl, dass sich etwas entladen musste. Jedenfalls redeten alle durcheinander und waren nur schwer zu beruhigen.

Die Aufgabe (Arbeitsbogen) Memory zu spielen mit den Vokabeln brachte wieder einigermaßen Ruhe in den Klassenraum. Die Schüler waren das Schriftbild der einzelnen Wörter von der Tafel gewöhnt.

Mir fiel aber auf, dass auf Nachfragen meinerseits einige falsche Antworten kamen. Hier schienen die schwächeren Kinder auch wieder die meisten Probleme zu haben. Paul übersetzte z.B. *cheeky* mit *Eichhörchen*, Sabine fiel kein dtsh. Wort zu *chase* ein und Waheed konnte *Autumn* nicht zuordnen.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Thema: Autumn (kein Rap/Song)

Gruppe A

Eintrag vom 26.09.2005, 16.10 Uhr

Ich will eines zuerst anführen. Man spürte einfach einen Unterschied zwischen den beiden Gruppen.

Irgendwie fehlte ein Lied in dieser Stunde. Es kann natürlich sein, dass es vor allem an meinem Empfinden liegt, da ich zuvor in der Gruppe B den Rap zum Thema erarbeitet habe.

Da die letzte Stunde eher wenig befriedigend war für mich und wohl auch meinen Schülern, habe ich mir vorgenommen handlungsorientierter zu arbeiten. Zur Festigung/Wiederholung der themengeleiteten Vokabeln habe ich daher einige Spiele auserwählt, die ich zu Beginn der Stunde (warm up) gespielt habe. Diese schienen die Schüler zu motivieren und alle waren begeistert dabei.

Der Lückentext sollte auch in dieser Klasse ausgefüllt werden und ich habe den gesprochenen Text von CD laufen lassen. Zuvor haben wir die Vokabeln aus den Spielen heraus an der Tafel notiert und nachgesprochen.

Im Vergleich zur anderen Gruppe habe ich vielmehr Nachfragen wahrgenommen und musste öfter den Text wiederholen. Paul, Waheed, Dennis und Sabine hatten mit Beginn des Vergleichens nur ungefähr die

Hälfte der Lücken ausgefüllt. Man sieht immer wieder, wie wichtig es für „schwächere“ Schüler ist, handlungsorientiert und praktisch zu lernen. Mit Herz und Hand und weniger mit Kopf (kognitiv!!!)!!!!

Die stärkeren Schüler, vor allem Lara, Daniel, Peter und Peer meisterten auch ohne Lied die Vokabeln. Vielleicht profitieren schwächere Kinder durch das Singen, die Verbindung von Melodie, Rhythmus und Text besonders!!!!

Die Motivation würde ich mit 2-3 bewerten. Anfänglich war sie recht hoch in der Phase der Spiele, beim Lückentext war sie am niedrigsten. Vor allem bei Schülern mit niedrigem und mittleren LN kam Unruhe auf.

Nachtrag:

Nach dem Test habe ich Hasan, der als Letzter noch in der Klasse war, befragt:

L: Was hilft dir eigentlich beim Lernen von Englischen Wörtern?

H: Also, Wörter lerne ich, wenn ich Bilder sehe, wo die drauf sind.

L: Und das Singen? Hilft das auch?

H: Ich glaub schon... aber eigentlich macht es einfach nur Spaß.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Halloween

Rap: Halloween-Rap

Eintrag vom 17.10.2005, 14.30 Uhr

Auch in dieser Klasse ließ sich der Eindruck aus Gruppe B bestätigen. Halloween ist ein emotionsgeladenes Thema, welches Kinder einfach anspricht. *Wann hört das auf? Ist das nur in der Grundschule so?*

Ich konnte viele Finger sehen, als ich Begriffe zum Thema in Clusterform an der Tafel sammelte. Einige Begriffe waren schon bekannt, wie z.B. „fire“ und „witch“. Dieses vor allem durch zwei Dinge: „Winnie the Witch“ und die Lern-CD für Englisch „Die kleine Hexe“. Als ich nachfragte, wer diese Lern-CD besäße, meldeten sich prompt Vanessa, Lara, Sabine, Daniel und Maik. Vanessa schlug vor, diese das nächste Mal mitzubringen. Ich war über das Engagement natürlich begeistert!

Der Raptext wurde relativ schnell mitgesprochen in der Klasse und alle waren hoch motiviert. Nachdem ich das zweite Mal den Text präsentiert hatte und die Bildkarten zur Unterstützung einsetzte, forderte Daniel lautstark, endlich den Song zu hören.

Ich muss noch festhalten, dass die Vokabel „cauldron“ vielen Schülern Schwierigkeiten mit der Aussprache bereitete genau wie in Gruppe B. Es scheint vor allem durch den lang gezogenen „au“- Laut schwierig für die jungen Lerner zu sein.

Auffällig war allerdings auch, dass nach dem Rappen diese Probleme um einiges besser waren. Maik, der vorher mit der Aussprache kämpfte, sprach es flüssig und mit guter Betonung.

Auch beim Chorsprechen klang es runder.

Richtig gut kam der Rap bei den Jungen an. Ich konnte Paul, Waheed, und Dennis beim Imitieren der verstärkten Gitarren beobachten.

Führt nicht diese emotionale Erregung zur Steigerung der Behaltensleistung? Vielleicht auch über die Motivation!!!?? Ich glaube, dass durchaus eine Abhängigkeit zwischen

Erregung – Motivation – Lernleistung existiert.

Ich bin auf die Testergebnisse gespannt!!!

Unterrichtsstörungen waren heute nicht zu verzeichnen. Trotz der hohen Stimulierung durch den Rap! Ich nehme mir vor, in der nächsten Stunde den Text mit den Kindern zu lesen. Lara und Peer haben danach gefragt. Die stärkeren Schüler zeigen auch hier den Drang nach Schrift, genauso wie in der Gruppe B.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Halloween

Rap: Halloween-Rap

Eintrag vom 24.10.2005, 13.45 Uhr

Zu Beginn der heutigen Stunde hat mich Vanessa abgefangen. Sie zeigte mir die CD von „Die kleine Hexe“. Ich versprach, sie mir anzuhören und bedankte mich. Vor allem die Lieder würden ihr gefallen, sagte sie. Ich versprach, mir die CD genau anzuhören.

Beim Wiederholen der Vokabeln, habe ich gleich das Schriftbild eingeführt und die Wörter an der Tafel notiert. Die Kinder waren sehr konzentriert und Peer notierte sich die neuen Vokabeln in ein kleines Heft. Er ist unglaublich wissbegierig und saugt alles Neue förmlich auf. Ich habe immer das Gefühl, dass er sich nichts entgehen lassen will.

Die Verbindung von Bild und Schrift hat diesmal alle sehr interessiert. Keiner, auch nicht aus der schwächeren Fraktion, meldete sich ab.

Ich war darüber hinaus sehr überrascht wie toll jeder in der Übersetzungsphase mitmachte. Sogar Dennis und Waheed meldeten sich mehrmals. Ich kann mich genau erinnern, wie Dennis den Satz „The witch has got a broomstick“ mit „Eine Hexe mit einem Besen“ übersetzte. Es schien bei ihm eine Menge hängen geblieben zu sein.

Dieser Rap hat es wirklich allen angetan. Beim Hören des Playback ließen sich viele Jungen vom Luftgitarrenspiel infizieren. Sie wippten mit den Köpfen oder imitierten das Gitarrenspiel. Auch ich bekam fast Gänsehaut und heizte die Kinder an „Everybody, loud!!!“. Erstaunlich wie viele schon den Text mitrappten, und das alles laut und deutlich.

Das Lesen machte keine Probleme. Ich ließ meinen Zeigefinger auf dem OHP mitlaufen, um die Kinder beim Mitlesen zu unterstützen. Dann bekamen sie den Text als Kopie und wiederholten den Vorgang. Wieder fiel mir auf, dass mich das Wort „cauldron“ störte. Die Aussprache war bei Sabine, Paul und Maik noch nicht rund. Dafür meldete sich Waheed. Er wollte unbedingt laut vorlesen. Das hatte er bislang noch nie freiwillig gemacht. Mit meiner Unterstützung war das Ergebnis recht passabel. *Hat er vielleicht durch*

das Singen/Rappen an Sicherheit gewonnen? Hat er gemerkt, dass er, trotz seiner Lernschwierigkeiten, auch was kann?

Die Motivation war wieder sehr hoch. Ich schätze sie mit 1-2 ein.

Zum Schluss rappten alle noch mal das Lied mit voller Leidenschaft.

Vielleicht lag es auch daran, dass der Text kurz und überschaubar ist. Das erste Lied (The Wheels go round) hatte ja auch drei Strophen.

Regel:

- Kinder/Lerner niemals überfordern!!!

- Lernmaterial überschaubar halten.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Halloween

Rap: Halloween-Rap

Eintrag vom 31.10.2005, 15.10 Uhr

Zu Beginn habe ich Bildkarten hochgehalten als stummen Impuls. Ich war begeistert von den vielen Wortmeldungen.

Die Schüler konnten jedem Bild ein englisches Wort zuordnen. Allerdings kamen zuerst konkrete Nomen.

Beim Bild vom „Kessel mit Feuer, aus dem Blasen hochsteigen“, nannte Lara zuerst „cauldron“. Auf meine Aufforderung „Do you see anything else?“ kam von Peer „fire“. Daniel fügte „bubbling“ hinzu. „The fire pops and cracks“ kam sofort von Kim, nachdem ich den Satz begonnen hatte und beim „...po.“ aufhörte. Sie hatte den Liedtext sofort parat.

Trotzdem brauchte sie diese Stütze, diesen Impuls!!!! Vielleicht speichert das Hirn alles im Kontext?! Oder nicht jedes Kind ist in der Lage, die Wörter zu übertragen, aus dem Kontext heraus zu lösen?!?!

Ansonsten herrschte ein gewohntes Bild. Die Schüler rappten laut und deutlich und der Text saß deutlich sicherer als beim letzten Mal.

Am Ende konnten sie ihn schon (fast) alleine zum Playback aufführen.

Für mich war es ein tolles Ereignis. Eine so motivierte und mit Freude singende Klasse ist einfach ein Erlebnis.

Ausspracheprobleme gab es z.B. bei Paul und Hasan. Sie können immer zum Schluss „cauldron“ korrekt aussprechen, verlieren aber irgendwie über die Woche den Zugang dazu. Ihnen war es aber unangenehm, dass die anderen lachten, als ich sie mehrfach aufforderte das Wort noch mal richtig zu sprechen.

Übrigens das Lesen des Textes war überhaupt kein Problem mehr. Ich hatte fast das Gefühl, dass der Lesevorgang ins Rappen überging.

Vermischte sich das Lesen und Rappen durch die Freude über das Lied???

Da die themengeleiteten Vokabeln in beiden Gruppen so gut gefestigt schienen, habe ich mich entschieden, den Test bereits morgen, nach drei Wochen der Erarbeitung, zu schreiben.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Winter (kein Rap)

Eintrag vom 07.11.2005, 15.05 Uhr

Mir tat es schon in der Seele weh, dass diese gesangsverrückte Klasse in dieser Einheit ohne Song/Rap auskommen musste.

Und dann gleich die erste Überraschung als ich den Raum betrat. Sie saßen bereits im Sitzkreis und stimmten den „Halloween-Rap“ an. Ich war baff!

Ich lobte und versuchte geschickt zum neuen Thema überzuleiten: „Let’s talk about Winter.“ „What do you know?“ Es kamen wieder eine Menge toller Ideen, die ich ins Englische übersetzte und ggf. eine Bildkarte dazu zeigte.

Nachdem die neuen themengeleiteten Vokabeln benannt worden waren, vertiefte ich mit der neuen Phrase „I can see...“ die Wörter mit Bezug auf die Bildreize. Ich hielt eine Karte nach der anderen hoch und die Schüler sollten auf Englisch antworten: „I can see snowflakes. I can see a snowman“ ...etc. Ausspracheprobleme waren bei „swirling“ und „tongue“ zu verzeichnen.

In der Arbeitsphase sollten die Schüler eigene Bilder zu den neuen Wörtern malen (AB). Die Übersetzungen hatte ich an die Tafel geschrieben. Leider waren nicht alle darüber begeistert. Die Bemerkung „Schon wieder malen“ fiel von Daniel, Peter und Paul. *Lernpräferenz???*

Und Dennis stellte auf stur: „Ich kann nicht malen!“

Waheed, der eigentlich gerne malte, schloss sich an. *Was war los?*

Ein Hauptproblem war meine mangelnde Vorbereitung. Ich hätte an differenziertes Material für die beiden denken müssen. Das Lesen und Verstehen bereitete ihnen Probleme und hat wohl für Demotivation gesorgt. Was für ein Unterschied, wenn ich an die Einheit „Halloween“ denke. Da hat sich Waheed sogar freiwillig zum Lesen gemeldet!

Ich habe ihnen dann geholfen und es hat schließlich einigermaßen hingehauen.

Die Motivation heute bewerte ich mit 3.

Es war ein Unterschied zur letzten Einheit zu spüren.

Lag das daran, dass es diesmal keinen Song oder Rap gab??

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Winter (kein Rap)

Eintrag vom 14.11.2005, 15.10 Uhr

Ich hatte mir für diese Stunde vorgenommen, die Schüler mehr handeln zu lassen. Alles stand daher im Zeichen eines Memory -Spiels, in dem die englischen, themengeleiteten Vokabeln verwendet wurden.

Zuvor habe ich wie in Gruppe B, die Vokabeln wiederholt und dafür die Bildkarten benutzt.

Ich habe hier eine hohe Motivation und Konzentration wahrgenommen. Die Wörter wurden schnell genannt, die Kinder meldeten sich zügig und überlegten nicht lange.

Ich verwendete den Raptext als Grundlage für Storytelling und ließ durch übertriebene Betonungen Lücken beim Vortragen. Die Schüler sollten hier die fehlenden Vokabeln nennen. Für die schwächeren Schüler stellte diese Übung eine Herausforderung dar. Der Rest der Klasse meldete sich eifrig. Vor allem Peer und Mia konnten dem Text/Kontext gut folgen und gaben viele richtige Antworten.

Auffällig war auch hier das Ausspracheproblem „th“.

Ansonsten konnte ich feststellen, dass die eigene Anfertigung (Ausschneiden der Spielkärtchen) den Schülern gefiel und sie forderte. Es herrschte eine ruhige und produktive Stimmung, auch beim späteren Partnerspiel.

Während des Spielvorganges ging ich herum und stellte Fragen zu den Vokabeln. Ich war begeistert wie schnell einige Schüler antworteten. Probleme waren bei Waheed, Dennis, Paul und Sabine zu verzeichnen. Sie konnten die englischen Wörter (vor allem die Verben und Adjektive) nicht auf Anhieb ins Deutsche übersetzen. Als ich Paul bei „tickle my tongue“ meine Zunge zeigte, fiel ihm die Entsprechung ein. „Ach, ja, Schneeflocken kitzeln meine Zunge!“, platze es aus ihm heraus.

Konkrete Beispiele/ Bilder helfen schwächeren Schülern. Sie scheinen viele Stützen für das Vokabellernen zu benötigen!!

PS:

Für den 21.11.05 hatte ich nichts Besonderes zu notieren für die Gruppe A. Die Stunde lief nach Plan und besondere Fortschritte waren nicht zu verzeichnen. So richtig motiviert war aber kein Schüler. Ich hatte das Gefühl von Pflichtübungen.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Christmas

Father Christmas-Rap

Eintrag vom 28.11.2005, 14.10 Uhr

Ich fand es erstaunlich wie aufmerksam Kinder sein können. Als ich in die Klasse kam, saßen alle wieder einmal im Sitzkreis.

Alle schienen voller Erwartung zu sein auf das, was jetzt komme.

Ob sie es schon durchschaut haben, dass nach einem Test ein neues Thema kommt und nachdem kein Rap/Song eingeführt wurde, jetzt wieder einer kommen müsste? Ich hatte irgendwie das Gefühl, ja! Warum habe ich nicht einfach nachgefragt?!?

Ich führte wie in Gruppe B ins neue Thema ein. Auch „Christmas“ erwies sich als kindernah und so sprudelten die Ideen so über. Ich notierte fleißig an der Tafel die deutschen Ideen der Schüler in Englisch: „Christmas tree, Christmas Carol, cookies, gingerbread, reindeers, presents ...“

Dann präsentierte ich den Raptext als Geschichte und zeigte zur Unterstützung die Bildkarten.

Die Übersetzungsübung klappte toll. Ich war von der allgemeinen Entwicklung und den allg. Fortschritten begeistert. Die neue Sprache hat definitiv ihren Platz gefunden im Schulunterricht.

Wenn ich mich noch an die ungläubigen Gesichter in den ersten Englischstunden erinnere!!!

Beim Chorsprechen der neuen Vokabeln konnte ich hören, dass die Wörter „sleigh“ und „children“ Probleme bereiteten. Der Rest war in Ordnung. Ich bin sowieso der Meinung, dass die Aussprache sich merklich verbessert hat in der Klasse (dies ist nicht unbedingt ein leistungsbezogenes Problem!).

Ich präsentierte schließlich den Rap und wir hörten ihn zweimal hintereinander. Ich konnte wieder beobachten, dass Paul und Dennis ihre Lippen bewegten. Sie versuchten offenbar mitzusingen, obwohl sie den Text erst dreimal gehört hatten.

Man sieht wieder mal wie wichtig ein einfacher und eingängiger Refrain ist. Er gibt den Kindern schnell die Möglichkeit in den Song/Rap zu gehen und „Kontakt“ aufzunehmen. Das nimmt sofort die Distanz.

Leider gab es in der Pause einen Konflikt zwischen einigen Mädchen aus der Klasse. Das trübte die anfängliche Stimmung hier, denn sie begannen immer wieder sich anzumachen und zu diskutieren. Einige wurden sogar bockig zum Ende! Die Motivation sank daraufhin.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Christmas

Rap: Father Christmas

Eintrag vom 05.12.2005, 14.10 Uhr

Beim Abfragen der Vokabeln war ich wieder einmal sehr erstaunt wie viele davon gewusst wurden. Auch die schwächeren Schüler meldeten sich mehrfach (Sabine, Paul, Kim, Hasan).

Bis auf „sleigh“ waren alle Antworten richtig. Auch die Übersetzungen ins Deutsche klappten super.

Toll!!!

Ich fragte mich, ob das nicht wirklich am Rap lag, oder an der Musik generell?! Vor allem mit Rückblick auf die vorherigen Ergebnisse?! Wir sprachen den Text im „Call and Resonse-Verfahren“ und bis auf die 4. Zeile klappte alles gut. In der 4. Zeile tauchen einfach zu viele Wörter auf, sodass es rhythmisch anspruchsvoll ist.

Vielleicht hätte ich den Rap im Vorfeld besser analysieren sollen?! Es fiel mir ja schon nicht leicht so zu „rappen“. Wie kann es dann den Kindern gelingen? Trotzdem kamen einige Meldungen und die Forderung: „*Können wir jetzt endlich singen?*“ (Mia und Daniel wieder!!!).

Nachdem wir den Text (OHP) gemeinsam gelesen hatten, das klappte wirklich gut, füllten die Schüler auch den Lückentext ohne Probleme aus. Eindeutig besser als in Gruppe B.

Macht das die Atmosphäre, der Rap???

Im Gedächtnis blieb mir Waheed. Er war so konzentriert wie nie und schrieb recht sauber und mit wenigen Fehlern. Er zeigt großes Interesse! Sehr ungewöhnlich für ihn als I-Kind.

Dennis gab sich auch Mühe, aber seine sozial-emotionale Störung steht ihm wohl zusätzlich im Weg!

Diese Konzentration konnte er nicht vorweisen. Die Arbeitsatmosphäre war ruhig und konzentriert und angenehmer als in Gruppe B. Waheed sang laut mit und beteiligte sich besser als Dennis. Peters Bemerkung gab mir aber zu denken: „*Können wir nicht mal wieder ein fließendes Lied machen und keinen Rap?*“

Er ist sehr musikalisch und braucht vermutlich Abwechslung!

Auch Sabine verzog nach abermaligem Hören die Miene. Auf meine Frage, was los sei, antwortete sie, dass sie diesen Rap nicht sonderlich möge. Der Rest schien aber begeistert davon.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Christmas

Rap: Father Christmas

Eintrag vom 12.12.2005, 15.10 Uhr

Nach der Wiederholung im Sitzkreis, die ich als sehr dynamisch und konzentriert empfunden habe, zeigten die Kinder, dass der Raptext (fast) auswendig sitzt. Ich habe lediglich die ersten Wörter angestimmt und die Kinder beendeten ihn ganz alleine.

Diese Selbstsicherheit, auch bei den schwächeren Kindern habe ich in Stunden ohne Song/Rap so nicht wahrgenommen!!!!

In der Übungsphase haben die Schüler eigene Sätze zum Thema „Christmas“ gebaut und von den Mitschülern übersetzen lassen.

Ich war von dieser Idee begeistert. Es lief wirklich gut.

Sogar Waheed wusste eine Menge richtiger Antworten und auch wenn er einige Male im Satzbau korrigiert werden musste, schreckte ihn das nicht ab.

Beim Rappen zeigte die Klasse mir, was sie konnte. Laut und deutlich! Auch die rhythmisch schnelleren Zeilen haben sich gut eingeschliffen.

Beim Bearbeiten der ABs fragte mich Vanessa, ob wir nicht den Rap leise dazu hören konnten. Ich stimmte zu. Sie wollten, dass ich das Playback ständig wiederholte: „Nochmal!“

Hier koppelte sich Höreindruck, inneres Mitsingen mit der Arbeit am Liedtext (Anmalen von Bildern!).

Das ist für mich ganzheitlich. Und keiner schien dadurch überfrachtet, sondern zusätzlich motiviert!!!

Auch der Methodenwechsel schien sinnvoll.

Die Aussprache in dieser Stunde ist merklich besser als in Gruppe B (ich habe aber nicht alle Schüler einzeln gehört!).

Die Beteiligung würde ich mit mindestens gut bewerten, die Motivation sogar besser. Keine Lautstärke, oder Zwischenrufe und eine hohe Konzentration in den Arbeitsphasen (trotz der 5. Stunde).

Während Waheed sich toll einbrachte, wirkte Dennis in der zweiten Hälfte der Stunde müde und unkonzentriert. Er war überstrapaziert. *Zuviel Input?!?!*

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Detectives&Secrets (kein Song)

Eintrag vom 16.1.2006, 16.10 Uhr

Bei der Einführung der Figur „Pepper“ saßen wir im Sitzkreis. Die Atmosphäre war recht entspannt. Ich hielt ein Bild von Detective Pepper hoch als stummen Impuls. Sofort schossen Ideen aus den Schülern heraus: Hut, Mantel, girl, ...

Ich sammelte und übersetzte, wenn ich musste ins Englische.

Die Geschichte fanden alle sehr spannend. Jedenfalls hörten sie interessiert und konzentriert zu. Als ich Frage dazu stellte, konnte ich feststellen, dass viele diese beantworten konnten. Die schwächeren Kinder allerdings hielten sich sehr zurück.

Im Vergleich zu den Stunden mit Raps/Songs ein Unterschied wie Tag und Nacht!!!

Mir schwirrt immer noch im Kopf herum, wie Peer zu mir sagte: „In scar steckt ja car!“ Ich erklärte ihm, dass es aber etwas völlig anderen bedeute. *Hat dieses mit dem mentalen Lexikon zu tun, also mit der*

Abspeicherung von Wörtern bzgl. gleichem Aussehen/ ähnlichem Klang?!? Ich werde das noch mal genau nachlesen.

Ähnlich lässt sich wohl auch Pauls Äußerung einordnen. Bei „binoculars“, was er nur sehr schwer aussprechen konnte, schoss ein „Pinoccio“ aus ihm heraus. Es gab Gelächter und ich musste für Ruhe sorgen. Im Nachhinein dachte ich mir, dass Paul sicherlich überfordert war und es auf geschickte Weise überspielte, indem er ein bekanntes Wort mit ähnlichem Laut präsentierte.

PS: Mir fiel vorhin auf, dass auf der Aufnahme des Liedes das Wort „binoculars“ falsch ausgesprochen, bzw. gesungen wird. Ich muss Gruppe B darauf unbedingt noch hinweisen.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Detectives&Secrets (kein Song)

Eintrag vom 23.1.2006, 15.10 Uhr

Die Kinder hatten heute keine Draußen-Pause wegen Glätteis.

Dementsprechend war die Stimmung. Ich hatte viel zu klären zu Beginn der Englischstunde (Streitereien, kein Unterrichtsmaterial). Nach 10 Minuten endlich Sitzkreis.

Die Wiederholung der themengeleiteten Vokabeln lief ganz okay. Vanessa wollte sogar noch mal die Geschichte hören. Sie fand sie spannend. Ich hatte sowieso vor die Geschichte in die Wiederholung (als Kontext) mit einzubauen.

Ich sammelte die Wörter und die Bilder dazu an der Tafel und wir sprachen sie laut im Chor nach. Anders als in der Gruppe B, klappte sogar „binoculars“ einigermaßen. „Magnifying glass“ konnte vor allem Peer gut aussprechen. Der Rest hatte Probleme.

Das Right-Wrong-Game (Fragenspiel) machte fast allen Spaß. Auch Dennis und Waheed beteiligten sich einmal: “Is this a camera or a bike?” “Camera!”

Danach war aber mit Dennis und Waheed Schluss. Sie hatten keine Lust mehr und äußerten dies lauthals: „Kein Englisch, macht diesmal keinen Spaß!“ Sie arbeiteten auch nicht mehr mit.

Ich ließ sie gewähren.

Die anderen waren aber recht konzentriert dabei. Als ich herumging, fragte ich nach Vokabeln. Daniel, Peter, Mia und Lara konnten richtig antworten. Vanessa, Maik, Hasan und Sabine hatten Probleme.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe A

Thema: Detectives&Secrets (kein Song)

Eintrag vom 23.1.2006, 15.10 Uhr

Letzte Stunde vor dem Test.

Die Wiederholung klappte ganz gut. Auch hier brauchen die Kinder einen Kontext.

Die Übersetzung der englischen Sätze wurde meistens von den guten Schülern bewerkstelligt.

Das Malen der themengeleiteten Vokabeln bereitete allen Kindern Freude. Es herrschte eine hohe Motivation.

Daniel zeigte große Fantasie beim Wort „strange“. Er malte einen Vogel, der sprechen konnte (Sprechblase). Auf meine Frage „Warum?“ antwortete er: „Weil das seltsam ist, wenn ein Vogel spricht.“
Ob er dabei auch an das Thema „Fabeln“ aus dem Deutschunterricht dachte oder davon inspiriert wurde?

Auch Peter malte ähnliches, nämlich einen fliegenden Hund.

Meine I-Kinder haben sich abgemeldet. Dennis hatte nicht einmal Lust zu malen. *Warum? Zu schwer? Ich fand keine Antwort.*

Waheed malte zwar, aber hielt sich sonst sehr zurück. Ein Bild wie Tag und Nacht (vor allem im Vergleich zu den Stunden mit den Raps!!!!).

Als ich Paul (niedriges LN) bat, mir einige Wörter vorzulesen, fand ich heraus, dass er damit große Schwierigkeiten hatte. *Lesen ist vielleicht nur bedingt was für schwächere Schüler?!*

Mia sagte zum Ende der Stunde, dass sie zuhause ein Bild in einer Zeitschrift gesehen habe, auf dem ein Mann mit einer Narbe zu sehen sei. Als ich sie bat, dass auf Englisch zu sagen, antwortete sie: *„A man with a scarf at home!“ Mia ist schon richtig weit und hat ein tolles Sprachgefühl!*

Ohne Zweifel, zwischen z.B. Paul und Mia liegen Welten.

Das Forschungstagebuch (Gruppe B)

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Traffic (kein Song)

Eintrag vom 15.08.2005, 16.10 Uhr

Ich war heute irgendwie angespannter als sonst. Vielleicht weil die Untersuchung in dieser Stunde losgegangen ist.

Die Kinder begrüßten mich wie immer: freudig bis leicht genervt (Na ja, nach Mathematik!!!).

Ich begrüßte alle ganz freundlich und wir versammelten uns im Sitzkreis. Ich begann mit dem Storytelling („The wheels go round“). Dafür hatte ich ja den Liedtext als Geschichte genutzt. Um das Verständnis zu fördern, zeigte ich dazu Bildkarten. Mir fiel auf, dass die meisten Schüler ruhig zuhörten. Das Thema schien ihnen zu gefallen und sie konnten gut folgen. Auffällig waren allerdings meine „Pappenheimer“ Burhan, Haluk und Tim. Letzterer schien wieder völlig abgeschaltet zu haben und die anderen störten mit unpassenden Einwüfen. Als ich sie abermals ermahnte, hatten sie es wohl begriffen und blieben ruhig.

Ich benutzte die Bildkarten, um die wichtigen Vokabeln herauszustellen und sie im Chor nachsprechen zu lassen. Besonders musste ich auf das **v** bei **van** achten: „Put your teeth on your lips!!!“

Dann der Einwurf von Karsten: „Können sie die Wörter mal anschreiben?“ Anja und Max nickten deutlich zu dieser Frage. Ich war wieder erstaunt wie wichtig diesen Schülern das Schriftbild war.

Nachdem wir abermals die Wörter zu den „flash cards“ gesprochen hatten, schrieb ich sie an die Tafel: links das englische Wort und rechts die deutsche Übersetzung.

Zum Schluss versammelten wir uns erneut im Sitzkreis und ich stellte Fragen zum Text, die von den Schülern mit „YES“ oder „NO“ beantwortet werden sollten. Irgendwie wurde es aber unruhig in der Klasse. Vor allem die Leistungsschwächeren schienen nun kognitiv überfordert zu sein. *Zu viel input? Zu wenig „action“?*

Die Beteiligung war dementsprechend: etwa die Hälfte arbeitete mit. Die Motivation würde ich gefühlsmäßig mit 2-3 bei denen bewerten, die sich einigermaßen beteiligt haben. Bei den anderen leider 4! Für die nächste Stunde muss ich unbedingt handlungsorientierter arbeiten. Das längere Zuhören, beim Storytelling manchmal wichtig, macht vor allem den schwächeren Schülern Probleme.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Traffic (kein Song)

Eintrag vom 22.08.2005, 13.50 Uhr

Ich habe heute sofort nach Rückkehr in die heimischen Gefilde mit dem Tagebucheintrag begonnen. Die Stunde in der Gruppe B war um Klassen besser als die erste in der letzten Woche. Irgendwie schien doch eine Menge hängen geblieben zu sein. Jedenfalls konnten viele Schüler, auch die schwächeren, den Bildkarten die richtigen Wörter zuordnen.

Ich habe die themengeleiteten Vokabeln an die Tafel geschrieben und sie nachsprechen lassen. Diesmal etwas rhythmischer und in Variationen. Mal in Zweier- und mal in Viererblöcken. Am Ende alle nacheinander. Das hat richtig Spaß gemacht. Vor allem die Variationen in der Dynamik.

„Van“ klappte wieder nicht so gut. *Vielleicht fehlt wirklich das Singen?!?!*

Die Mädels wollten unbedingt noch mal die Geschichte hören, so dass ich sie zweimal vorlas. Und dann überraschte mich die sonst so schüchterne Merle mit einem selbst gemalten Bild für unsere Englisch Corner: ein Auto mit einer grünen Tür und einem gelben Stern drauf. Wie in der Geschichte erzählt und auf meiner Bildkarte zu sehen. Dieses Bild schien ihr wohl im Gedächtnis geblieben zu sein. Vielleicht weil es einfach witzig war. Ein solches Auto ist halt nicht alltäglich.

Auch die handlungsorientierte Phase lief recht gut. Ich hatte ein Memory-Game vorbereitet mit den relevanten Vokabeln (schriftlich). Die Schüler sollten es ausschneiden und dann zu zweit spielen. Jedes Mal, wenn sie eine Karte aufdecken, mussten sie das Wort aussprechen und ins Deutsche übersetzen. Natürlich hielten sich nicht alle daran und ich musste Burhan, Haluk, Steffi und Martin mehrmals dazu auffordern. Trotzdem: Es hat allen Spaß gemacht.

Wie üblich in offenen Unterrichtssituationen herrschte eine gewisse Lautstärke, die mich aber nicht sonderlich störte.

Ich ging während des Spielens von Tisch zu Tisch und stellte den Schülern Fragen zur Story. „What’s the colour of the door? Green ...“ Ich war erstaunt wie schnell und vor allem richtig die Antworten bei fast allen Schülern kamen.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Traffic (kein Song)

Eintrag vom 29.08.2005, 15.15 Uhr

Gleich zu Beginn der Stunde wurde ich mal wieder von Christian überrascht. Er ist an Englisch wirklich sehr interessiert und hat mir eine Zeitschrift mitgebracht über Autos. Dort war ein „van“ abgebildet und einige Seiten später Autoradios. Dann wies mich der Schüler darauf hin, dass diese Darstellungen doch ähnlich zu unserer Story sind: „My Sister Sue and Brother Dan, they like to drive in Daddy’s van. Oh, they turn on the radio and listen to the music show.“

Ich war natürlich begeistert darüber, dass meine Geschichten auch bei ihm Zuhause präsent waren.

Nachdem ich alle begrüßt hatte und wir im Sitzkreis saßen, habe ich mit dem Spiel „Read my lips“ die themengeleiteten Vokabeln wiederholt. Alle waren sehr konzentriert und motiviert dabei. Die Antworten kamen durch die Bank weg prompt und sicher. Die Vokabeln schienen zu sitzen. Ich freute mich jedenfalls über die vielen Meldungen.

Etwas mehr Schwierigkeiten gab es bei der anschließenden Übersetzungsübung: „In Englisch: Mein Auto hat vier Reifen.“

Die Meldungen beschränkten sich hier nur auf etwa die Hälfte der Schüler. Die schwächeren Kinder hielten sich zurück. *Es ist erstaunlich, aber auch verständlich: einzelne Wörter sind generell kein Problem, aber die Übersetzung von Sätzen oder Phrasen ist für schwächere Schüler einfach zuviel. Es schreckt sie sogar irgendwie ab.*

In der Erarbeitungsphase sollten alle Schüler Lücken im Storytext ausfüllen. Die themengeleiteten Vokabeln mussten eingesetzt werden. Ich habe mit dieser Übung eher das mittlere und hohe Leistungsniveau angesprochen. *Vielleicht muss ich mehr differenzieren?!?!* Ich habe deshalb in der Arbeitsphase besonders auf die schwächeren Kinder Acht gegeben und ggf. geholfen. Burhan hat wirklich riesige Probleme. Für ihn sind das alles spanische Dörfer, finde ich. Die anderen haben es aber mit meiner Hilfe ganz gut hinbekommen. Lesen und Schreiben macht ihnen Freude.

Beim gemeinsamen Lesen und überprüfen, war ich über die Aussprache ganz begeistert. Max, Carla, Maik und natürlich Karsten haben ohne große Probleme gelesen. Karsten wollte gleich noch einmal.

Allerdings kam bei der letzten Übung, „listening comprehension“, Unruhe auf. Diese Phase war „too much“. Sie hat sogar mich etwas angestrengt so kurz vor der Pause. Ich hätte lieber einen Song gespielt, aber das wollte ich ja innerhalb der Untersuchung für die jeweilige Nicht-Song-Gruppe vermeiden.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Traffic (kein Song)

Eintrag vom 05.09.2005, 14.05 Uhr

Ich weiß nicht was heute los war. Irgendwie war wohl der Wurm drin in der Stunde. Ich glaube, die Kinder hatten einfach nicht wirklich viel Lust.

Die Übersetzung von Sätzen ins Deutsche, bzw. ins Englische war eine gute Übung zum „warming up“. Es war wieder eine hohe Beteiligung zu verzeichnen. Sogar Burhan leistete seinen Beitrag. Er konnte „The car has got four black wheels“ richtig ins Deutsche übersetzen. Ich war begeistert und lobte ihn für seinen Einsatz!

Aber dann kamen wir zum Lesen des Textes am OHP. Ich war geschockt. Letzte Woche lief es doch noch so gut und jetzt, brüchig, schwach und viele Ausspracheprobleme. *Hatte das mit der Motivation zu tun? War den Kindern das erneute Lesen zu langweilig. Vielleicht hätte ich mir andere, neue Übungsformen zur Festigung ausdenken sollen?!?*

Na ja, das gemeinsame Lesen im Chor lief dann wieder ganz gut.

Das Memory-Spiel mit verschiedenen Gruppen fand große

Begeisterung. Allerdings nicht bei allen: die Mädels an der hinteren Tischgruppe quatschten über andere Dinge. Ich habe sie mehrmals ermahnt, endlich zu spielen. *Kann man das auf Druck?? Wo war mein As im Ärmel? Ich hätte eigentlich eine schnelle Alternative gebraucht. Vielleicht einen Comic malen zum Text?!*

Der Rest war aber mit Freude dabei und ich ließ sie mit unterschiedlichen Partnern bis zum Klingeln spielen.

Nachtrag zum ersten Test am 06.09.2005, 16.20 Uhr

Heute habe ich ja in beiden Gruppen einen unangekündigten Test mit den ausgewählten themengeleiteten Vokabeln schreiben lassen. Ich habe den Kindern aber gesagt, dass es für meine Untersuchung wichtig ist, nicht abzugucken, sondern nur die Wörter hinzuschreiben, die sie wirklich kennen. Es ist nicht schlimm, wenn sie ein Wort nicht übersetzen können. Für meine Untersuchung muss es ja authentisch sein. Es hat gut geklappt. Ich hatte in beiden Gruppen das Gefühl, dass sie stolz waren, an einer Forschung teilzunehmen.

So waren wir in kürzester Zeit mit dem Test zu Ende. Ich glaube, es waren weniger als 10 Minuten.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Autumn

Rap: Ten cheeky squirrels

Eintrag vom 12.09.2005, 13.55 Uhr

Heute drehte sich das Prinzip. Ich nenne es „Gruppendreher“, denn jetzt wird die Gruppe B mit einem Song, bzw. Rap versorgt.

Ich war echt gespannt wie sie diesen poppigen Rap aufnehmen würden.

Also, ich finde ihn gelungen und das motivierte mich schon einmal sehr im Vorfeld.

Ich habe mich entschlossen einen Überraschungseffekt einzubauen, d.h., die Kinder wussten erst mal nichts von einem musikalischen Beitrag.

Bei der Präsentation der neuen Vokabeln im Sitzkreis waren alle sehr konzentriert und motiviert. Ich trug langsam den Raptext vor und verband die Textpassagen mit den Bildreizen. Mir fiel auf, dass die Kinder vergnügt und amüsiert der Darbietung folgten. Besonders gefiel ihnen das Bild von zehn Eichhörnchen, die im Garten tanzten und spielten.

Beim Nachsprechen der themengeleiteten Wörter musste ich vor allem die Vokabeln „squirrels“, „leaves“ und „cheeky“ mehrmals sprechen lassen, da die Aussprache Schwierigkeiten bereitete (wieder das **v** und **ch** !!!).

Wir haben schließlich den Text zweimal im Chor gesprochen. Zeile für Zeile!!

Am Ende war der Überraschungseffekt wirklich gelungen.

Als ich die CD einlegte, merkte ich sofort, dass der Rap die Schüler sehr ansprach. Allerdings fiel mir auf, dass besonders die Jungen (vor allem die „coolen“ Jungs) es richtig genossen. Sie untermalten den Rap mit übertriebenen Rapper-Gesten, indem sie die Arme auf und ab bewegten. Die Mädchen waren da zurückhaltender. Dafür sangen viele von ihnen den Refrain schon mit.

Bei anschließender Übersetzung ins Deutsche, war ich von der Beteiligung überrascht. So viele Finger hatte ich hier selten gesehen. Und selbst die schwächeren Schüler schienen einiges behalten zu haben. Burhan war sehr begeistert. Er rappte immer wieder vor sich hin...

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Autumn

Rap: Ten cheeky squirrels

Eintrag vom 19.09.2005, 14.20 Uhr

Vorweg liegt mir eines auf dem Herzen, was ich gleich notieren will. Die Gruppe B ist eigentlich eine unruhige Klasse. Aber heute war es wirklich toll; vor allem beim Hören und Singen des Raps. Die Jungs, mit denen ich schon einige Kämpfe auszutragen hatte, waren richtig gut dabei. Besser hätte es auch kein Rapperstar machen können. Sie posten wie richtige Stars!!!!

Haben populäre Songs und Raps eine solche Wirkung?

Bei den Liedern, die wir früher gesungen hatten, z.B. „If you´re happy...“ oder „Here we go round the mulberry bush“, habe ich eine solche Begeisterung nur bei wenigen wahrgenommen. Auch waren viele oft peinlich berührt, Bewegungen auszuführen. Das einzige Lied, welches für ähnliche Begeisterung sorgte, war „Head, shoulders, knees and toes“.

Es scheint wirklich so zu sein, dass Musikrichtungen, oder Sounds, die die Kinder aus den Charts oder Fernsehen kennen, sie eher anspricht und motiviert.

Die Motivation war in dieser Stunde wieder sehr hoch (Ich schätze so 1-2). Das gemeinsame Sprechen des Raptexes (Call and Response) war problemlos, laut und deutlich. Als ich nach den deutschen Entsprechungen der themengeleiteten Vokabeln fragte, war ich überrascht wie viele Schüler sich meldeten. Auch wurden nur vereinzelt Fehler gemacht. Auffällig war, dass einige Schüler „cheeky“ als Eichhörnchen übersetzten.

Beim Abspielen des Rap habe ich zur Differenzierung der guten Schüler, den Liedtext als Folie aufgelegt. Ich konnte beobachten wie Anja und vor allem Karsten mitlasen. Karsten orientiert sich viel an der Schrift, das ist mir schon vorher aufgefallen.

Der Refrain wurde schon von fast allen mitgesungen zur CD. Und auch die Strophen wurden so gut es ging mitgerappt. Es war schön zu sehen, wie konzentriert ebenso die „schwächeren“ Schüler sich bemühten und Teile mitsprachen.

Abschließend hörten wir den Rap nochmals von CD und ich stoppte nach einigen Zeilen. Die Schüler sollten die gestoppten Zeilen ins Deutsche übersetzten und ich war wirklich beeindruckt von der Beteiligung und der Leistung allgemein. Vor allem zeigten sich Schüler, die sonst eher zurückhaltend waren und Schwierigkeiten mit dem Vokabellernen hatten. Besonders freuten mich die Meldungen von Carla, Celina, Melanie und Martin.

Hat das Rappen, die Verbindung von Melodie und Rhythmus zu diesen kognitiven Leistungen geführt. Welche Rolle spielt die Motivation? Es scheint, je höher die Identifikation mit einem Lernobjekt zu sein, desto höher sind die Lernleistungen.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Autumn

Rap: Ten cheeky squirrels

Eintrag vom 26.09.2005, 14.05Uhr

Heute war die letzte Stunde der Einheit. Die Zeit fliegt dahin. Vor dem Klassenraum traf ich Markus und Burhan, die auf dem Weg zur Toilette waren. Burhan fragte mich, ob wir gleich wieder „rappen“ und Markus fügte hinzu, er habe den Rap zuhause versucht nachzusprechen. Leider hatte er keinen Text und konnte nicht alles üben. Donnerwetter, soviel Einsatz ist neu für mich!!!

Als ich den Klassenraum betrat, musste ich kurz für Ruhe sorgen. Ich glaube, die Mathearbeit hat vielen noch in den Knochen gesteckt.

Heute fehlte Monika. Mal sehen, ob sie morgen da ist, wenn ich den Test schreiben lasse!?!

Es lief heute alles wie geschmiert. Ich habe oft das Gefühl, dass Sprachenlernen einfach Zeit braucht und vieles auch „unbewusst“ weiterbrodelt. Jedenfalls war ich überrascht, wie sicher die Vokabeln saßen. Es war für die Schüler kein Problem, die richtigen themengeleiteten Wörter den Bildkarten zuzuordnen.

Bei Haluk fiel mir auf, dass er heute (nach dem Rappen) mit weniger Ausspracheproblemen zu kämpfen hatte. Es fiel ihm bislang schwer, das „ch“ bei „chase“ auszusprechen. Auch verhaspelte er sich bei „squirrels“ mehrfach. Das klappte jetzt viel besser.

Als Übungsphase stand die Arbeit mit dem Rapstext im Mittelpunkt. Die Kinder sollten die Lücken im Text (AB) ausfüllen. Dabei ließ ich den Rap mehrfach von CD laufen. An der Tafel waren die Schriftbilder der themengeleiteten Vokabeln zu sehen. Diese Leistung wurde von den stärkeren und z. T. von den Schülern des mittleren Leistungsniveaus problemlos bewältigt. Die schwächeren Schüler

benötigten vor allem mehr Zeit und Nachfragen als die anderen. Trotzdem waren bei ihnen erstaunlich wenig Fehler zu verzeichnen.

Besonders beliebt war natürlich das Rappen zum Playback. Ich war überrascht wie flüssig es innerhalb der Klassengemeinschaft klappte. Auch die schnellen Stellen funktionierten ohne Probleme. Markus, Burhan und Haluk wollten dann einen Soloauftritt hinlegen. Allerdings schien es für die drei noch etwas ungewohnt „alleine“ vor Publikum zu stehen. Es war mehr Gelächter als Rappen zu hören.

Nach Beendigung schnappte ich mir noch die drei und fragte, was sie besonders an dem Rap mochten. Während Burhan und Haluk vor allem den Rhythmus „geil fanden“, war es für Malte zusätzlich der Text und das Bild von den zehn frechen Eichhörnchen.

Ist das nicht die erwünschte Verbindung von Text und Musik??? Ich finde diese Ansicht sehr differenziert und weit für einen 10jährigen.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Halloween (kein Rap)

Eintrag vom 17.10.2005, 13.50Uhr

Die Herbstferien sind vorbei. Ich habe die Zeit genutzt, um eine Zwischenauswertung meiner Daten zu machen.

Ich bin begeistert von meinen Ergebnissen, aber auch überrascht, weil sie nicht glatt sind. *Aber so ist Forschung und ich muss noch nach Erklärungen suchen für die Unterschiede zwischen den Gruppen.* Ich habe allerdings eine Vermutung, die ich nach und nach weiter ins Auge fassen werde: Gruppe B ist leistungsstärker und generell weniger musikalisch geprägt worden im Unterricht. *Vielleicht erzielen sie deshalb mit oder ohne Song/Rap relativ stabile Ergebnisse.* In Gruppe A sind die Unterschiede zwischen Song/Rap und kein Song/Rap größer. Auch hat die Klasse weniger Schüler im mittleren und hohen Leistungsniveau. Ich bin auf weitere Ergebnisse gespannt.

Sonst habe mich während des Forschungsprozesses entschieden noch mehr Raps einzubauen, da ich das Gefühl habe (aber auch die Beobachtung machte), dass es den Geschmack der Kinder einfach trifft. Rapper scheinen die Ikonen zu sein. Und die Verbindung von Beat und Sprechgesang spricht meine Schüler an.

Um Unterschiede im Ablauf der Stunden mit/ohne Song/Rap zu vermeiden, habe ich jetzt einen festen Aufbau im Sinne der letzten Stunden formuliert und werde mich daran halten. Das erleichtert auch meine Tagebucharbeit, weil ich nicht mehr so detailliert auf den Aufbau der Stunden eingehen muss. Ich kann mich mehr auf die „kleinen“ Beobachtungen, auf Eindrücke und Gefühle konzentrieren.

In dieser ersten Stunde nach den Ferien begann ich mit dem Thema „Halloween“. Schon im Brainstorming an der Tafel kamen unheimlich viele Ideen. Eines ist ohne Zweifel wahr, Halloween fasziniert die Kinder... Auffällig waren unser I-Kind Tim und Burhan. Diese sitzen normalerweise die Stunden aus oder stören. Ein Zugang ist recht schwierig zu finden. Aber heute glänzte vor allem Burhan mit Beiträgen auf Deutsch, die ich in Englisch an der Tafel notierte. Er erzählte von seinen Kostümen und einer Feier, die er zuhause mit Freunden machen werde.

Ich fragte mich, ob es bei einem so emotional beladenen Thema überhaupt notwendig ist, mit einem Lied zu arbeiten, um Wortschatz nachhaltig aufzubauen. Reicht diese Emotionsbeladenheit vielleicht schon per se aus???

Ausspracheprobleme gab es nur bei „cauldron“.

Die Motivation war recht hoch. Sie lauschten der Geschichte gespannt. Die Bildkarten brauchte ich fast gar nicht, vieles schien auch aus dem Vorwissen oder Zusammenhang klar.

Beim Abschlussspiel „What´s this“, indem ich die neuen Wörter entweder mündlich in Englisch erklärte, oder mit Mimik/Gestik umschrieb, habe ich viele Wortmeldungen wahrgenommen.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Halloween (kein Rap)

Eintrag vom 24.10.2005, 14.35 Uhr

Der Kontrast zwischen den Gruppen bzgl. der Lernatmosphäre könnte nicht größer sein. Trotzdem sitzen die Wörter auch recht sicher.

In der Wiederholungsphase haben die Schüler allen Bildkarten ein richtiges Wort zuordnen können. Allerdings gab es Unsicherheiten und manche Vokabeln wurden zögerlich und langsam genannt. Es gab aber merklich mehr Aussprachefehler. So kam Carla bei „cauldron“, Markus bei „broomstick“ und Jörg sogar bei „hat“ ins Schleudern.

Das war ein deutlicher Unterschied zur Gruppe A mit dem Rap!!!!

Die Übersetzungen von deutschen Sätzen in englische und umgekehrt machten vor allem den stärkeren Schülern Freude. Diese Kinder beteiligten sich gut. Die anderen mussten sich mehrmals unfreiwillig dran nehmen. Aber auch hier wurden kaum falsche Antworten genannt. Die Vokabeln schienen sicher zu sitzen.

Ich bot auch hier das Schriftbild an der Tafel an und ließ zu den Wörtern ein Bild malen. Diese Phase haben alle sehr genossen und es kamen tolle kleine Comicbilder heraus.

Trotzdem gab es wieder einige Schwätzereien und Störungen. Vor allem Haluk macht mir Sorgen. Es scheint aber bei einigen ein generelles Disziplinproblem vorzuliegen. Das Feedback der Kolleginnen ist dementsprechend.

Tim (I-Kind) hat sich mittelmäßig eingebracht. Er hatte beim letzten Mal viel zum Thema „Halloween“ zu erzählen. Allerdings ist er sehr schwach und brauchte unentwegt meine Hilfe beim Übersetzen der englischen Wörter ins Deutsche.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Halloween (kein Rap)

Eintrag vom 31.10.2005, 16.20 Uhr

Der Stand hat sich nicht geändert. Die Kinder zeigten in der anfänglichen Spielphase, dass sie die themengeleiteten Vokabeln beherrschen.

Auch das Übersetzen von Sätzen war kaum ein Problem. Auch nicht für schwächere Schüler.

Ich habe mich gestern entschieden, das Picture Book „Room on the Broom“ in den Unterricht als „storytelling“ einzubauen. Die themengeleiteten Vokabeln kommen darin alle vor.

Die Kinder waren sehr konzentriert und folgten den großen Bildern mit gespannten Augen. Nur die Jungs (Haluk und auch Christian) waren unruhig und störten das Geschehen. Ich musste hier einige Male unterbrechen und ermahnen.

Ich bin wirklich auf den Test morgen gespannt.

Gibt es einen Unterschied zwischen den Gruppen bzgl. des Testergebnisses???

Nachtrag vom 1.11.05, 11.20 Uhr

Ich schreibe in meiner Freistunde nach dem durchgeführten Test.

In beiden Klassen konnte ich beobachten, dass die Schüler die themengeleiteten Vokabeln ohne Zögern aufgeschrieben haben.

Ich hatte nicht den Eindruck, dass sie viel überlegen mussten.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Winter

Rap: Winter, Winter

Eintrag vom 07.11.2005, 13.45 Uhr

Ich bin heute in die 4. Einheit gestartet. Ich bin überrascht wie schnell die Zeit vergeht und mich das Forschungsfieber gepackt hat.

Irgendwie empfinde ich es als Erleichterung, dass die Gruppe B jetzt wieder einen Song, bzw. einen Rap bekommt. Es fehlte was im Unterricht. *Für mich gehört mittlerweile ein Song oder Rap in eine ganzheitliche Unterrichtsmethodik zu einem Thema.*

Ich habe die Stunde mit einem Chant begonnen (Hello-Hello!). Das hat die Kinder schon einmal gut eingestimmt. Bei der Präsentation der neuen Wörter in Verbindung mit den „flashcards“ waren viele Meldungen zu verzeichnen. Die Schüler hatten viele Ideen zur Thematik „Winter“. Es scheint wieder ihren Nerv getroffen zu haben und lebensnah zu sein. Auch das Spielen mit den neuen Wörtern, die Verbindung von Bekanntem mit Unbekanntem machte allen Freude. Ich konnte ein schnelles Übersetzen der Phrasen wahrnehmen wie z.B. in Englisch: „Snowflakes fall to the ground“, oder in Deutsch: „Ein Schneemann ist in meinem Garten.“

Markus und Christian haben diese Sätze richtig übersetzt.

Beim Vor- und Nachsprechen des Raptextes konnte ich feststellen, dass vor allem „swirling“ und „tickle my tongue“ Probleme bereiteten.

Nach mehrmaligem, rhythmischem Sprechen wurde es aber deutlich besser damit.

Rhythmus hat wohl einen positiven Einfluss auf die Aussprache.

Beim Vorspielen des Rap hörten die Schüler interessiert zu. Einzelne wie Markus, Martin oder Anja haben schon im Refrain mitgesungen. Beim zweiten Hören stimmten sie sogar in der langsamen Strophe ein. Als diese schneller wurde, überforderte dies noch die Kinder (*hatte ich aber auch erwartet!!!*).

Mir fiel auf, dass einige Schüler (Metin, Martin, Markus und Merle) zum Rap Bewegungen machten. Trotz einer deutlich zu verzeichnenden Begeisterung (Gott sei Dank, der Rap gefiel allen!!!), waren auch wieder kleine Quatschereien wahrzunehmen. Diese Klasse ist einfach unruhiger als die andere!

Tim hielt sich mal wieder konsequent zurück in den Erarbeitungsphasen, allerdings konnte ich sehen, wie er während der Präsentation von CD auch versuchte, mitzurappen. *Faszinierend was Musik bewirkt (Macht müde Männer munter!!!)*

Dass der Rap motiviert hat, konnte ich auch nach Beendigung der Stunde hören: 4-6 Schüler summten und sangen Teile des Raps beim Verlassen des Klassenraumes.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Winter

Rap: Winter, Winter

Eintrag vom 14.11.2005, 13.30 Uhr

Ich muss es deutlich sagen, die Atmosphäre ist besser in den Gruppen, in denen ein Rap/Song zum Einsatz kommt.

In der heutigen Stunde habe ich mit einer Wort-Bild-Zuordnung begonnen. Ich konnte ein gutes Wissen bzgl. der Vokabeln feststellen. Die konkreten Nomen haben alle Schüler, die drankamen, korrekt wiedergegeben. Auffällig war, dass einige Verben, oder Phrasen ganz deutlich auf den Liedtext Bezug nahmen. So übersetzte Steffi „Schlitten fahren“ mit „sled and skate“. Diese Phrase kommt im Raptext vor. *Sie muss diese als Konzept gespeichert haben.*

Erst auf Nachfrage von mir, fügte Christian hinzu, dass „skate“ „Eis laufen“ bedeutet. Schwierigkeiten hatte Monika mit der Verwendung „sled“ als Verb und Nomen. Ich musste ihr erklären, dass „sled“ Schlitten, sowie Schlitten fahren heißen würde. Trotzdem blieb ihr Blick etwas rätselhaft. *Ich finde, hier wird deutlich wie wichtig der Kontext ist für die Bedeutung eines Wortes.*

Das Lesen war echt super. Auch die Schüler, welche ich ohne Meldung drangenommen hatte, (Jörg und Carla) machten ihre Sache gut. Lediglich das „th“ bei „throw“ klang wie ein „s“. Aber dies ist ein generelles Problem.

Das Rappen klappte beim langsamen Durchgang schon recht sicher. Die schnelle Version wurde nur vereinzelt mitgesungen. Diese Geschwindigkeit machte den meisten Schülern noch Probleme. Ich muss unbedingt darauf achten, dass ich bei den Raps auf die Geschwindigkeit achte. *„Zu schnell“ führt sicherlich zum Misserfolg und damit vielleicht zu keinen stabilen Lernleistungen!?*

Nachdem wir das Playback dreimal gehört hatten, nahm ich erstes Stöhnen wahr. Vor allem einige Mädchen konnten den Rap jetzt nicht mehr hören. „Nicht schon wieder...“ äußerte sich Anja. Mir ging es ähnlich. *Wiederholungen können bei so kurzen Liedern nerven.*

Daher kam die Aufgabe, den Liedtext als Lückentext zu bearbeiten genau richtig. Die Klasse arbeitete sehr ruhig und konzentriert und es schien ein notwendiger Ausgleich zu der vorherigen Beschallung zu sein. Mit dem OHP präsentierte ich den vollständigen Liedtext und die Schüler sollten über die fehlenden, englischen Wörter auch die deutschen Entsprechungen eintragen.

Während des Vergleichens lasen einige Schüler die Zeilen noch mal laut vor. Markus las ziemlich rhythmisch. Er verfiel fast ins Rappen. Mir blieb vor allem die Phrase „...tickle my tongue“ in Erinnerung. Diese klang wie auf dem Playback.

PS: Burhan, Haluk und Metin wurden wegen permanenten Störens vom Unterricht ausgeschlossen!!!

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Winter

Rap: Winter, Winter

Eintrag vom 21.11.2005, 14.30 Uhr

Schon beim Reinkommen in die Klassen hörte ich Markus und Christian den Rap singen. „Können wir heute wieder rappen?“, fragte mich Markus.

„Sure!“, antwortete ich, worauf die Jungen laut jubelten.

Diese Reaktion erfüllte mich mit Freude.

Durch die Vorfreude waren alle bei der Wiederholung der themengeleiteten Vokabeln konzentriert und zeigten eine gute Beteiligung (2-3). Auch die Schrift klappte gut, so dass Karsten und Max ihre Wörter fehlerfrei an die Tafel schrieben. Die beiden sind sowie sehr clever und saugen diese Dinge förmlich auf. Auch das Übersetzungsspiel (DE-Eng/Eng-DEU) zeigte, dass viele Schüler die Vokabeln beherrschten. Hier musste ich nur wenige Male die Satzstrukturen angleichen. Aber die themengeleiteten Vokabeln wurden fehlerfrei genannt.

Celina und Nergis waren beim Rappen etwas verhalten. Der Rest war laut und deutlich zu hören.

Selbst Tim hat sich eingebracht. Er ist normalerweise als I-Kind eher zurückhaltend, aber Musik regt irgendwas in ihm!!! Ich sah ganz deutlich wie er seine Lippen beim Playback bewegte und mit den Füßen tippte.

Das Memory-Spiel hat allen Spaß gemacht und sie mischten selbstständig ihre Gruppen. Ich finde, so macht Unterricht Sinn: Singen – Spielen, zusammen mit kognitiven Phasen (Lesen/Übersetzen).

In den letzten 10min fiel mir auf, dass Tim (I-Kind) nicht mehr „bei uns“ war. Er war auch durch meine Hilfe nicht mehr richtig zu motivieren.

Burhan, Haluk und Metin sind ja vom Unterricht wegen Fehlverhaltens ausgeschlossen worden. Es ist merklich ruhiger!!!!

Nachtrag am 22.11.05, 13.10 Uhr

Mittlerweile haben sich die Kinder an die Tests gewöhnt. Ich habe das Gefühl, dass sie sich schon wie kleine Forscher fühlen.

Die Absprachen funktionieren gut. Keiner guckt ab, redet und falls er/sie ein Wort nicht weiß, macht sie/er ohne Murren ein Strich.

Ich habe die Forschung ja transparent gehalten und die Kinder und Eltern von Anfang an eingeweiht. Das war durchaus sinnvoll!

Der Test wurde in beiden Klassen recht schnell ausgefüllt. Nachgefragt wurde nur vereinzelt.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Christmas (kein Rap)

Eintrag vom 28.11.2005, 13.30 Uhr

Beim Brainstorming zum Thema „Christmas“ zeigte sich wie nah und wichtig Weihnachten für die Kinder ist. Ich habe viele Finger sehen können und sammelte die Begriffe an der Tafel.

Da die Einführung, das Chorsprechen (keine Probleme) und die Präsentation schneller gingen als geplant, habe ich zum Schluss der Stunde mit den Arbeitsbogen „Bildmalen zu den neuen Vokabeln“ begonnen. Einige haben das Angebot bekommen, auch das geplante Memory-Spiel auszuschneiden.

Schrift gehört für mich nun von Anfang an dazu. Ich kann die Auffassung nicht teilen, Schrift nur sekundär oder gar nicht im Englischunterricht der GS einzuführen.

In der Arbeitsphase der Kinder bin ich umher gegangen und habe stichprobenartig Kinder nach Vokabeln gefragt. Christian, Max und Karsten wussten sofort, was ich meinte und konnten „presents, sleigh und Christmas tree“ nennen. Probleme gab es bei einigen schwächeren Schülern.

Das Vokabellernen braucht einfach länger bei ihnen. Sie suchen auch vielmehr nach sichtbarer Hilfe (Bilder) oder beziehen sich oft auf die Muttersprache.

Carla dachte für „cookies“ laut in Deutsch nach und fragte mich: „Was ist bake?“ Ich sagte: „backen?“ Aber erst, als ich eine Bewegung machte und einen imaginären Keks zum Mund führte, schoss es ihr heraus: „cookie“!

Auffällig war, dass es einige Ausspracheprobleme gab. Das ist mir vor allem bei „children, Carol, sleigh“ aufgefallen.

Insgesamt war eine hohe Motivation in der Stunde zu verzeichnen. Die Beteiligung ist eher mittelmäßig gewesen. Vereinzelt gab es Zwischenrufe ohne Meldungen.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Christmas (kein Rap)

Eintrag vom 05.12.2005, 15.30 Uhr

Bei der heutigen Wiederholung der eingeführten, themengeleiteten Vokabeln musste ich wieder einmal feststellen, dass die konkreten Nomen einigermaßen sicher zur Verfügung stehen oder erschlossen werden konnten. Probleme machten aber die Verben „ride und pull“. *Ich denke, ohne Mimik, Gestik und Bewegungen ist das nicht möglich. Erst, wenn die Kinder diese Handlungen auch wirklich ausführen, erschließen sie die Bedeutung. Eigentlich auch kein Wunder!!!!*

Ich war erstaunt, wie viel die Kinder schon in der Geschichte verstehen. Ich habe sie vorgelesen (wiederholt) und die Schüler sollten sie ins Deutsche übersetzen. Das ist wirklich super gelungen. *Stories in Verbindung mit Bildern und richtigen Betonungen sind effektiv. Liegt das nicht am Kontext (task based learning?!?!?).*

Kinder leiteten sehr viel ab und wendeten ihr Wissen an. Die Schüler mit niedrigem Leistungsniveau hielten sich allerdings sehr zurück.

Das gemeinsame Lesen am OHP hat einige Probleme verursacht, obwohl ich zuvor zweimal laut und deutlich vorgelesen hatte.

Vor allem typische englische Laute wie „ch“, „th“ und „i“ müssen wir weiter üben. *Die Ableitung vom Schriftbild ist wohl noch zu abstrakt für viele!*

Lediglich Karsten schien es Spaß zu machen.

Beim Einsetzen der Lücken waren alle sehr konzentriert. Sie setzten überwiegend richtig ein und zeigten mir, dass die themengeleiteten Vokabeln recht gut abgespeichert wurden.

In der schülerorientierten Phase (Memory-Game, Comics malen zu den Vokabeln) kam Unruhe auf. Ich musste für Ruhe sorgen.

Tim hat sich wohl abgemeldet. Ich denke, er ist tiefer gehend gestört (sozial-emotional). Auch die Kollegen registrieren dies in ihrem Unterricht. Es beschränkt sich also nicht nur auf den Englischunterricht.

Das Bild bleibt aber gleich: die meiste Beteiligung kommt von den guten Schülern (Anja, Max, Karten...)

Die schwächeren halten sich zurück. *Beim Songeinsatz haben sie sich mehr eingebracht!!*

Liegt das an der emotionalen Beteiligung? Regen Songs/Raps einfach zum Mitmachen an?! Ich glaube ganz klar „Ja“: Hemmungen werden abgebaut und „Türen“ im Kopf geöffnet!!!

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Christmas (kein Rap)

Eintrag vom 12.12.2005, 14.10 Uhr

Bei der Wiederholung der Story in Verbindung mit den Bildern konnte ich feststellen, dass die themengeleiteten Vokabeln recht sicher verstanden wurden. Meine Fragen zum Inhalt wurden aber nicht von den schwächeren Schülern beantwortet.

Wieder mal lag die Beteiligung überwiegend bei den starken Kindern. *Sie haben einfach mehr Selbstsicherheit und Erfolgserlebnisse?!*

Max zeigte wieder mal, dass er unheimlich viel Potential in sich hat. Er fragt nach, beteiligt sich regelmäßig und zeigt ein gutes Gefühl für die Fremdsprache.

Hinsichtlich der Aussprache fiel auf, dass das Verb „laugh“ und das Nomen „sleigh“ immer noch nicht sicher betont werden. Carla, Anja und Burhan zeigten diesbezüglich Schwierigkeiten. *Fehlt hier das rhythmische oder melodische Sprechen/Singen/Rappen?!!??*

Generell waren die Schüler wieder unruhig.

Zu Beginn der Stunde schlug Karsten vor, den chant „Hello-Hello“ zu singen. Ich habe ihn aber bewusst weggelassen, um die Kinder nicht durch Rhythmus und Bewegung anzuregen. *Keine sensorische Mischung!!!*

Tim ist schon seit einigen Tagen krank und ich bin enttäuscht. Ich hätte gerne seine Ergebnisse mit in die Forschung einbezogen. Aber nun bin ich unsicher, ob es Sinn macht, da er heute keine Chance mehr hatte, die Vokabeln zu üben...

Burhan hat in der zweiten Hälfte sehr den Unterricht gestört und seinen Sitznachbarn abgelenkt. Nach mehrmaliger Aufforderung dieses zu unterlassen, musste er den Raum verlassen. Er arbeitete in der Insel weiter (Matheaufgaben)!

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Detectives&Secrets

Song: Detective Pepper

Eintrag vom 16.01.2006, 13.50 Uhr

Heute habe ich die letzte Einheit meiner Forschung begonnen. Wahnsinn, wie schnell die Zeit dahingeht. Als Thema habe ich aus der Zeitschrift „Grundschule Englisch“ (GSE) „Detectives“ ausgewählt. Ich wollte zum Abschluss noch mal einen Song einsetzen, vor allem, weil mir einige Äußerungen von Schülern (allerdings aus der anderen Gruppe) nicht mehr aus dem Kopf gingen, die mal wieder „fließende Melodien“ forderten.

Vielleicht kann ich dadurch auch einen Unterschied zwischen Songs und Raps erkennen?! Werden Songs noch besser aufgenommen?

Ich präsentierte den Liedtext als Story und dazu Bilder von der Hauptfigur „Detective Pepper“. Am Lächeln der Kinder und am Tuscheln konnte ich feststellen, dass sie diese „Pepper“ wohl möchten. *Identifikation mit einer Figur im Sprachenunterricht ist meiner Meinung nach wichtig für die Erarbeitung von Lernstoff (siehe das Kooky-Prinzip!) F. Klippel schreibt auch viel zum Einsatz von Figuren, Handpuppen, etc.*

Die Vokabeln waren merklich schwerer als diejenigen aus den vorherigen Einheiten. Das zeigte sich auch bei den Ausspracheproblemen wie ich sie beim Chorsprechen wahrgenommen hatte. Auch die stärkeren Schüler hatten Schwierigkeiten mit „magnifying glass“, „binoculars“, und „strange“.

Die Reaktion auf den Song fiel eher verhalten aus. Ich konnte einige Schüler sehen wie sie mitwippten, gesungen hat keiner beim Refrain oder die Lippen bewegt.

Die Übersetzung des Liedtextes ins Deutsche hat einigermaßen geklappt.

Trotzdem, dieser Song ist weitaus komplizierter als die Raps.

Ich habe das Gefühl, dass die Kinder ihre Aufmerksamkeit auf die Musik lenken, aber nicht auf den Text dazu. Bei den kurzen Raptexten geschah das meist gleichzeitig. Auch die Verben sind schlecht

darzustellen. Sie müssen eher aus der Übersetzung oder dem Kontext erschlossen werden (solve a mystery, take a picture).

Ich bin gespannt wie sich die nächsten Stunden entwickeln.

Vielleicht zeigt dieser Song auch eine Grenze des Einsatzes!

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Detectives & Secrets

Song: Detective Pepper

Eintrag vom 23.01.2006, 13.45 Uhr

Ich war heute recht zufrieden mit der Stunde, kein Vergleich zum letzten Mal.

Wie haben den Songtext am OHP gelesen und es klappte recht gut.

Gelesen habe allerdings nur Markus, Max, Karsten und Anja (Anja und Markus – na ja!).

Nachdem wir zweimal zur Aufnahme gesungen hatten (Playback klappte noch nicht alleine), arbeiteten die Schüler am Lückentext.

Die Arbeit am Lückentext zeigte, dass die Vokabeln einigermaßen saßen. Ich musste nur gelegentlich Hilfestellung geben. Tim verstand allerdings gar nichts. Er bekam von mir den Auftrag, Bilder zu den Nomen zu malen. Das klappte mit Einschränkung.

Beim Singen war er aber dabei (Lippenbewegungen!!!) und versuchte sich durchzukämpfen. *Ich bleibe dabei: Musik regt einfach an!!!!*

Auffällig war auch, dass die langen Sätze des Textes beim Nachsprechen im Chor holprig waren. Beim Singen funktionierte es viel besser. *Vielleicht durch den Rhythmus, die Melodie ???!??*

Problematisch ist weiterhin die Darstellung der Verben und Adjektive durch Bilder. Es geht nur in Verbindung mit meiner Erklärung oder mit den deutschen Entsprechungen. Das ist ganz sicher ein Schwachpunkt! Die konkreten Nomen klappen hingegen gut und lassen sich prima darstellen.

Die Motivation war beim Singen des Liedes nicht sonderlich hoch. Später, in den Arbeitsphasen, wurde es ebenfalls unruhig und lauter. Es ging ja auch auf die Pause zu.

Tagebuch: Nachbereitung der Unterrichtsbeobachtungen

Gruppe B

Thema: Detectives & Secrets

Song: Detective Pepper

Eintrag vom 30.01.2006, 14.05 Uhr

Ich habe heute erfahren, dass nächste Woche eine schulische Veranstaltung den Montag blockiert und kein Unterricht stattfindet. Das wirft meinen Plan durcheinander, sodass ich schon morgen meinen Test schreiben muss.

Ich muss bei der Auswertung berücksichtigen, dass ich nur drei Wochen Zeit hatte für diese Einheit.

Die Wiederholung klappte ganz gut. Die Übersetzungen auch, vor allem, wenn ich den Kontext aus dem Song gebe. Der ein oder andere hat sich doch einiges aus dem Lied gemerkt. Sobald ein Wort fehlt und ich die entsprechende Zeile aus dem Lied anstimme, gehen viele Finger hoch (z.B. bei „solve a mystery“). „Binoculars“ bleibt ein Problem. Vor allem die schwächeren Schüler übernehmen immer wieder die falsche Aussprache vom Lied.

Man sieht wieder wie wichtig es ist, auf die korrekte Aussprache zu achten und auch Material im Vorfeld daraufhin zu überprüfen.

In der Arbeitsphase (Partnerarbeit) ließ ich das Lied im Hintergrund laufen. Ich fand die Idee aus Gruppe A vor einiger Zeit ganz gut („Schleichendes Lernen“, „subtiler Input“ nenne ich das Prinzip!).

Insgesamt haben wir heute den Song zweimal zur Aufnahme und einmal zum Playback gesungen. Ein paar Kinder konnten schon laut den Refrain singen. Durch die langen Strophen (Metrik!) kam niemand fehlerfrei.

Das Lied kommt mäßig an, ist wohl für das Sprachenlernen zu schwer!!! Ist die Voraussetzung den überhaupt, dass alle mitsingen, oder reicht auch das Zuhören???

Motivationstechnisch war die Stunde wieder zweigeteilt. Anfänglich waren die Kinder relativ ruhig und konzentriert. Nach dem Songhören und Mitsingen, herrschte Unruhe. *Musik peitscht auf. Regt an. Regt Emotionen. Ich glaube, dass muss man akzeptieren und es gehört auch dazu!!!!*

Tim sang wieder mit (so gut es ging): meistens Bruchstücke aus dem Refrain.

Aber er hat sich auf das Lied und damit auch auf die Englische Sprache konzentriert. Ist das nicht schon ein Fortschritt für einen lernbehinderten und sozial-emotional gestörten I-Schüler?!?!

Abschlusstest: 6.2.2006 (12.45/h)

Heute habe ich den Abschlusstest geschrieben. Mir ist aufgefallen, dass ich in der Gruppe B viel Aufregung spüren konnte. Warum weiß ich nicht?!? Jedenfalls wurde viel nachgefragt und ich musste eine Menge Wörter wiederholen.